

Patagonia26

Conversation details

Participants: Estaban (EST - 27 yr, male, Adult), Unknown (OSE - Adult), Valencia (VAL - 55 yr, female, Adult). **Background:** Conversation on Valencia's farm in western Chubut, Argentina, with Estaban, an acquaintance who works on a nearby farm. **Duration:** 00 hr 37 min 54 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) EST: ond oedden ni (y)n [/] yn mynd (...) xx ý tri neu pedwar &gl ý gwaith y (.) flwyddyn .

EST: ond oedden ni yn yn mynd ý tri neu
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT PRT go.V.INFIN er.IM three.NUM.M or.CONJ
pedwar ý gwaith y flwyddyn
four.NUM.M er.IM work.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

but we went there three or four times a year.

- (2) VAL: ++ y flwyddyn .

VAL: y flwyddyn
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
a year.

- (3) EST: ia .

EST: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (4) VAL: ia o(eddw)n i (y)n arfer mynd mwy .

VAL: ia oeddwn i yn arfer mynd mwy
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN go.V.INFIN more.ADJ.COMP
yes, I used to go more often.

- (5) VAL: ond rŵan mae (y)n anodd welaist ti .

VAL: ond rŵan mae yn anodd welaist ti
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
but now it's difficult you know.

- (6) VAL: anodd gadael .

VAL: anodd gadael
aut: difficult.ADJ leave.V.INFIN
difficult to leave.

- (7) VAL: mae (y)n drud .
VAL: mae yn drud
aut: *be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ*
 it's expensive.
- (8) VAL: mae [/] <mae (y)r peth> [/] mae (y)r creisis yma wedi [/] (.) wedi taro ni (y)n [/] (.) yn ddrwg iawn .
VAL: mae mae yr peth mae yr
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 creisis yma wedi wedi taro ni yn yn ddrwg
crisis.N.M.SG here.ADV after.PREP after.PREP strike.V.INFIN we.PRON.1P PRT PRT bad.ADJ+SM
 iawn
very.ADV
 this crisis has hit us very badly.
- (9) EST: +< &=laugh .
- (10) EST: gobeithio ddim yn para (y)n hir .
EST: gobeithio ddim yn para yn hir
aut: *hope.V.INFIN not.ADV+SM PRT last.V.INFIN PRT long.ADJ*
 hopefully it won't last long.
- (11) VAL: ie ond mae yn dros y byd i_gyd welest ti .
VAL: ie ond mae yn dros y byd i_gyd
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT over.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ*
 welest ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yes, but it is all over the world you know.
- (12) VAL: mae pawb <efo (y)r> [?] un peth .
VAL: mae pawb efo yr un peth
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON with.PREP the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*
 everybody has the same thing.
- (13) VAL: so dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: so dan ni ddim yn poeni llawer
aut: *so.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN many.QUAN*
 chwaith
neither.ADV
 so we don't worry much either.
- (14) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: *mm.IM*
 mm...

- (15) VAL: dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: dan ni ddim yn poeni llawer chwaith
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN many.QUAN neither.ADV*
 we don't worry much either.
- (16) EST: na .
EST: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (17) VAL: dyna [/] dan ni (y)n byw mewn lle mor neis .
VAL: dyna dan ni yn byw mewn lle mor
aut: *that.is.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP place.N.M.SG so.ADV*
 neis
nice.ADJ
 we live in such a nice place.
- (18) VAL: dyna (y)r +...
VAL: dyna yr
aut: *that.is.ADV the.DET.DEF*
 that's the...
- (19) EST: ia (.) wel ý mae [/] mae gwaith ym (.) cadw hwn <yn y> [/] yn y meddwl am fod ym (.) bob un yn mynd ym meddwl <am y> [/] am y pres xx am y gwaith .
EST: ia wel ý mae mae gwaith ym
aut: *yes.ADV well.IM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES work.N.M.SG um.IM*
 cadw hwn yn y yn y meddwl
keep.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF PRT the.DET.DEF thought.N.M.SG
 am fod ym bob un yn mynd ym
for.PREP be.V.INFIN+SM um.IM each.PREQ+SM one.NUM PRT go.V.INFIN um.IM
 meddwl am y
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 am y pres am y gwaith
for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 yes, well, it's difficult to keep that in mind because everybody is going to think about the money [...]
 about the work.
- (20) EST: a dan ni yn anghofio lle dan ni yn byw yn aml iawn .
EST: a dan ni yn anghofio lle dan
aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT forget.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES*
 ni yn byw yn aml iawn
we.PRON.1P PRT live.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV
 and we often forget where we live.
- (21) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (22) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (23) VAL: dan ni (y)n anghofio y [/] y pethau neis .
VAL: dan ni yn anghofio y y pethau
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT forget.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF things.N.M.PL
 neis
 nice.ADJ
 we forget about the nice things.
- (24) EST: y pethau neis ie .
EST: y pethau neis ie
aut: the.DET.DEF things.N.M.PL nice.ADJ yes.ADV
 the nice things, yes.
- (25) VAL: &=laugh .
- (26) EST: a pam mae unrhyw o [/] o [/] o [/] o rhywle arall yn dod a deud +"/.
EST: a pam mae unrhyw o o o o
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES any.ADJ of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP
 rhywle arall yn dod a deud
 somewhere.N.M.SG other.ADJ PRT come.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN
 and when anyone from anywhere else comes and says:
- (27) EST: +" er dach chi yn byw mewn er +/.
EST: er dach chi yn byw mewn er
aut: er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP er.IM
 "you live in a..."
- (28) VAL: ++ ie paraíso@s:spa .
VAL: ie paraíso^S
aut: yes.ADV paradise.N.M.SG
 yes, a paradise.
- (29) EST: +, [- spa] paraíso .
EST: paraíso^S
aut: paradise.N.M.SG
 ...paradise.
- (30) EST: be ydy paraíso@s:spa ?
EST: be ydy paraíso^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES paradise.N.M.SG
 what is "paradise"?

- (31) VAL: +< [- spa] paraíso .
 VAL: paraíso^S
 aut: paradise.N.M.SG
 paradise.
- (32) VAL: wel fel y nefoedd ynde .
 VAL: wel fel y nefoedd ynde
 aut: well.IM like.CONJ the.DET.DEF heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 well, like heaven.
- (33) VAL: &=laugh .
- (34) EST: +< mm +...
 EST: mm
 aut: mm.IM
 mm.
- (35) VAL: rhywle debyg i (y)r nefoedd .
 VAL: rhywle debyg i yr nefoedd
 aut: somewhere.N.M.SG similar.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 somewhere similar to heaven.
- (36) VAL: ie .
 VAL: ie
 aut: yes.ADV
 yes.
- (37) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r nefoedd .
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 yr nefoedd
 the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 I don't know what heaven is like.
- (38) VAL: ond oedd dad yn dweud bob amser oedd o (y)n dweud +"/.
 VAL: ond oedd dad yn dweud bob
 aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser oedd o yn dweud
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 but Dad always said:
- (39) VAL: +" yn y nefoedd maen nhw (y)n siarad Cymraeg +".
 VAL: yn y nefoedd maen nhw yn siarad
 aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 "in heaven they speak Welsh."

(40) VAL: &=laugh +/.

(41) EST: +< &=laugh .

(42) VAL: achos oedd o (y)n hoff iawn o [/] o ganu yn Gymraeg a siarad Gymraeg
eh@s:cym&spa .

VAL: achos oedd o yn hoff iawn o
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT favourite.ADJ very.ADV from.PREP
o ganu yn Gymraeg a siarad Gymraeg
of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM
eh_S^C
eh.IM

because he liked singing in Welsh and speaking Welsh.

(43) VAL: yn y nefoedd (.) mae yn nhw (y)n canu yn Gymraeg .

VAL: yn y nefoedd mae yn nhw yn
aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3S.PRES in.PREP they.PRON.3P PRT
canu yn Gymraeg
sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

in heaven they sing in Welsh.

(44) EST: oeddet ti (y)n fyw yn [/] (.) yn (.) &t tŷ drws nesa i [/] i
Ceri_Edwards@s:cym&spa ?

EST: oeddet ti yn fyw yn yn tŷ drws
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT live.V.INFIN+SM PRT PRT house.N.M.SG door.N.M.SG
nesa i i Ceri_Edwards_S^C
next.ADJ.SUP to.PREP to.PREP name

did you live in the house next door to Ceri Edwards ?

(45) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(46) EST: oedd ?

EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
did you?

(47) VAL: oedden .

VAL: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
yes.

- (48) EST: <wyt ti y(n) cofio hi> [?] .
EST: wyt ti yn cofio hi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S*
 you remember her.
- (49) VAL: +< pan o(eddw)n i (y)n fyw yn Esquel@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n fach <fan (y)na> [?] cyn priodi .
VAL: pan oeddwn i yn fyw yn Esquel_S^C
aut: *when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN+SM in.PREP name*
 pan oeddwn i yn fach fan yna
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 cyn priodi
before.PREP marry.V.INFIN
 when I lived in Esquel when I was little there, before getting married.
- (50) EST: +< ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (51) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (52) VAL: ar.ôl priodi o(eddw)n i yn symud i Drevelin@s:cym&spa .
VAL: ar.ôl priodi oeddwn i yn symud i
aut: *after.PREP marry.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT move.V.INFIN to.PREP*
 Drevelin_S^C
name
 after getting married I moved to Trevelin.
- (53) VAL: byw yn y dre (.) ar y ddechrau .
VAL: byw yn y dre ar y
aut: *live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF*
 ddechrau
beginning.N.M.SG+SM
 lived in the town at first.
- (54) VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd dan ni (y)n byw yma .
VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd dan
aut: *but.CONJ since.PREP twenty.NUM six.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES*
 ni yn byw yma
we.PRON.1P PRT live.V.INFIN here.ADV
 but for twenty-six years we have been living here.

- (55) EST: dau.ddeg chwech ?
 EST: dau_ddeg chwech
aut: twenty.NUM six.NUM
 twenty-six?
- (56) VAL: dau.ddeg chwech achos ý oedd Bob@s:cym&spa newydd gael ei geni yr un i(eu)engaf .
 VAL: dau_ddeg chwech achos ý oedd Bob_S^C
aut: twenty.NUM six.NUM because.CONJ.[or].cause.N.M.SG er.IM be.V.3S.IMPERF name
 newydd gael ei geni yr un
new.ADJ get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 ieuengaf
youngest.ADJ
 twenty-six because Bob had just been born, the youngest one.
- (57) VAL: ac oedd Harry@s:cym&spa yn saith a James@s:cym&spa yn chwech oed .
 VAL: ac oedd Harry_S^C yn saith a James_S^C yn chwech
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT seven.NUM and.CONJ name PRT six.NUM
 oed
age.N.M.SG
 and Harry was seven and James six years old.
- (58) VAL: o(eddw)n i (y)n symud fan hyn .
 VAL: oeddwn i yn symud fan hyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT move.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I moved here.
- (59) VAL: ac oedd hi (y)n neis iawn (.) byw fan hyn .
 VAL: ac oedd hi yn neis iawn byw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN
 fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and it was very nice to live here.
- (60) EST: xxx pethau ý golygfa wedi newid trwy (y)r +...
 EST: pethau ý golygfa wedi newid trwy yr
aut: things.N.M.PL er.IM scene.N.F.SG after.PREP change.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 [...] the view has changed over the...
- (61) VAL: +< ie ie .
 VAL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (62) EST: xxx ý sied mawr gwyrdd &=laugh o flaen yno [?] &=laugh .
EST: ý sied mawr gwyrdd o flaen yno
aut: *er.IM shed.N.M.SG big.ADJ green.ADJ of.PREP front.N.M.SG+SM there.ADV*
 [...] a big green shed in front of there.
- (63) VAL: +< <mae (y)r> [///] welaist ti y +...
VAL: mae yr welaist ti y
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF*
 did you see the...
- (64) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (65) VAL: (dy)dy o (ddi)m yn neis iawn na .
VAL: dydy o ddim yn neis iawn na
aut: *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ very.ADV no.ADV*
 it isn't very nice, no.
- (66) EST: +< na siŵr .
EST: na siŵr
aut: *no.ADV sure.ADJ*
 no, of course.
- (67) VAL: a mae (y)na lot o (.) adeiladau newydd .
VAL: a mae yna lot o adeiladau newydd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP buildings.N.MF.PL new.ADJ*
 and there are a lot of new buildings.
- (68) VAL: welaist ti (y)r tai sy wrth +...
VAL: welaist ti yr tai sy wrth
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF houses.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL by.PREP*
 did you see the houses that ar by...
- (69) EST: ia .
EST: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (70) VAL: +, fan hyn .
VAL: fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 ...here.

- (71) VAL: mae o (y)n [/] (.) mae (y)na lot o [/] (.) <mae (y)r> [/] mae (y)r
fffermydd wedi dechrau rhannu (y)n darnau bach .
VAL: mae o yn mae yna lot o mae
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP be.V.3S.PRES
yr mae yr ffermydd wedi dechrau rhannu
that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF farms.N.F.PL after.PREP begin.V.INFIN divide.V.INFIN
yn darnau bach
PRT fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ
many of the farms have begun to be divided into small bits.
- (72) EST: &k dach chi wedi gwerthu (y)r tir yn ôl ?
EST: dach chi wedi gwerthu yr tir yn ôl
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF land.N.M.SG back.ADV
have you sold the land back?
- (73) VAL: na na na na ddim ni .
VAL: na na na na ddim ni
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV not.ADV+SM we.PRON.1P
no, no, not us.
- (74) EST: +< xxx .
- (75) EST: ym (.) Roberts@s:cym&spa ?
EST: ym Roberts_S^C
aut: um.IM name
Roberts?
- (76) VAL: ŷ Damiani@s:cym&spa [?] .
VAL: ŷ Damiani_S^C
aut: er.IM name
- (77) VAL: Damiani@s:cym&spa [?] .
VAL: Damiani_S^C
aut: name
- (78) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (79) VAL: a <(y)r Damiani@s:cym&spa> [?] a (y)r Roberts@s:cym&spa yndy ?
VAL: a yr Damiani_S^C a yr Roberts_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF name and.CONJ the.DET.DEF name
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
and the Damianis and the Roberts, yes?

- (80) EST: maen nhw xxx .
EST: maen nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*
 they have [...].
- (81) VAL: sy ochr draw i (y)r ffordd .
VAL: sy ochr draw i yr ffordd
aut: *be.V.3S.PRES.REL side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG*
 that is on the other side of the road.
- (82) VAL: ond ym +...
VAL: ond ym
aut: *but.CONJ um.IM*
 but...
- (83) EST: a mi fydd yn newid lot mwy ar ôl y creisis .
EST: a mi fydd yn newid lot mwy
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM PRT change.V.INFIN lot.QUAN more.ADJ.COMP*
ar ôl y creisis
after.PREP the.DET.DEF crisis.N.M.SG
 and it will change a lot more after the crisis.
- (84) VAL: +< bydd fydd .
VAL: bydd fydd
aut: *be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM*
 yes, it will.
- (85) EST: dw i meddwl fod ym +...
EST: dw i meddwl fod ym
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM um.IM*
 I think it is...
- (86) VAL: fydd lot o bobl yn symud o Fuenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: fydd lot o bobl yn symud o
aut: *be.V.3S.FUT+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT move.V.INFIN from.PREP*
Fuenos_Aires_S^C
name
 many people will move from Buenos Aires.
- (87) VAL: dw i ddim yn &g gwybod sut maen nhw yn gallu byw draw welaist ti ?
VAL: dw i ddim yn gwybod sut maen
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3P.PRES*
nhw yn gallu byw draw welaist ti
they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN live.V.INFIN yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 I don't know how they can live there you know?

(88) EST: na .

EST: na
aut: no.ADV
no.

(89) EST: <a mae> [/] (..) a ar_ôl [/] ar_ôl y [/] y [/] y pethau wella gobeithio
fod [/] (..) fydd o (y)n fuan ym (..) bydd lot mawr o bobl yn [/] yn symud ý yn
dal i [/] i dod trwy (y)r +...

EST: a mae a ar_ôl ar_ôl y y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ after.PREP after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
y pethau wella gobeithio fod fydd
the.DET.DEF things.N.M.PL improve.V.INFIN+SM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM
o yn fuan ym bydd lot mawr o
he.PRON.M.3S PRT soon.ADJ+SM um.IM be.V.3S.FUT lot.QUAN big.ADJ of.PREP
bobl yn yn symud ý yn dal i i dod
people.N.F.SG+SM PRT PRT move.V.INFIN er.IM PRT still.ADV to.PREP to.PREP come.V.INFIN
trwy yr
through.PREP the.DET.DEF

when things will have improved, hopefully soon, a great many people will move, still coming through...

(90) VAL: +< xxx .

(91) VAL: +< fydd o yn .

VAL: fydd o yn
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT
it will.

(92) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(93) VAL: ond o(eddw)n i wedi dechrau gwerthu rhannau bach <o (y)r> [/] o (y)r ffarm
sy gennon ni (..) ochr draw i (y)r ffordd mawr .

VAL: ond oeddwn i wedi dechrau gwerthu rhannau
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN sell.V.INFIN parts.N.F.PL
bach o yr o yr ffarm sy
small.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL
gennon ni ochr draw i yr ffordd
grow_scaly.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
mawr
big.ADJ

we had started selling small bits of the farm we have on the other side of the main road.

- (94) VAL: ond ar_ôl y llosgfynydd oedd wedi stopio i_gyd welest ti .
VAL: ond ar_ôl y llosgfynydd oedd wedi
aut: but.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG be.V.3S.IMPERF after.PREP
 stopio i_gyd welest ti
 stop.V.INFIN all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but after the volcano it had all stopped you know.
- (95) VAL: xxx .
- (96) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (97) VAL: oedd neb yn isio prynu fan hyn .
VAL: oedd neb yn isio prynu fan
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT want.N.M.SG buy.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 nobody wanted to buy here.
- (98) EST: neu oedden nhw ofni [?] xxx .
EST: neu oedden nhw ofni
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P fear.V.INFIN
 or they were afraid of [...].
- (99) VAL: +< hwyrach oedden nhw yn ofnus neu (y)r creisis efo (e)i_gilydd neu rywbeth .
VAL: hwyrach oedden nhw yn ofnus neu yr
aut: perhaps.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT timid.ADJ or.CONJ the.DET.DEF
 creisis efo ei_gilydd neu rywbeth
 crisis.N.M.SG with.PREP each_other.PRON.3SP or.CONJ something.N.M.SG+SM
 maybe they were scared or together with the crisis or something.
- (100) VAL: rywbeth wedi digwydd efo (y)r peth ariannol .
VAL: rywbeth wedi digwydd efo yr peth
aut: something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 ariannol
 monetary.ADJ
 something has happened with the financial thing.
- (101) VAL: ond oedd y busnes wedi stopio .
VAL: ond oedd y busnes wedi stopio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF business.N.MF.SG after.PREP stop.V.INFIN
 and the business had stopped.

- (102) VAL: ac oedd hwnna yn (...) effeithio ni &lav llawer .
VAL: ac oedd hwnna yn effeithio ni
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT effect.V.INFIN we.PRON.1P
 llawer
 many.QUAN
 and that affected us greatly.
- (103) EST: +< siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 I'm sure.
- (104) EST: siŵr iawn ia .
EST: siŵr iawn ia
aut: sure.ADJ very.ADV yes.ADV
 definitely, yes.
- (105) VAL: achos mae (y)n anodd byw ar [/] (.) ar beth wyt ti (y)n wneud ar y ffarm .
VAL: achos mae yn anodd byw ar ar beth
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ live.V.INFIN on.PREP on.PREP what.INT
 wyt ti yn wneud ar y ffarm
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 because it's difficult to live off what you make on the farm.
- (106) EST: <mae (y)n> [?] anodd iawn .
EST: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 it's very difficult.
- (107) VAL: <efo (y)r> [/] dim ond efo (y)r gwartheg dan ni (y)n byw +...
VAL: efo yr dim ond efo yr gwartheg dan
aut: with.PREP the.DET.DEF only.ADV with.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL be.V.1P.PRES
 ni yn byw
 we.PRON.1P PRT live.V.INFIN
 it's only with the cattle that we live...
- (108) VAL: +, wn i ddim os (.) dwy fis neu tair mis <yn y> [/] yn y flwyddyn .
VAL: wn i ddim os dwy fis
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ two.NUM.F month.N.M.SG+SM
 neu tair mis yn y yn y
 or.CONJ three.NUM.F month.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 flwyddyn
 year.N.F.SG+SM
 ...I don't know if it's two or three months of the year.

- (109) VAL: a wedyn (.) wyt ti (y)n meddwl +"/.
VAL: a wedyn wyt ti yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN
 and then you think:
- (110) EST: +< siŵr ym <dan ni> [/] ý (.) <dan ni yn uh> [//] dw i yn gweithio efo
 [/] efo dad .
EST: siŵr ym dan ni ý dan ni yn ý
aut: sure.ADJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT er.IM
 dw i yn gweithio efo efo dad
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT work.V.INFIN with.PREP with.PREP father.N.M.SG+SM
 of course, I'm working with Dad.
- (111) VAL: +" be wnawn ni rŵan +".
VAL: be wnawn ni rŵan
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV
 "what do we do now?"
- (112) EST: a [/] a mae gen dad ý (..) bron â pump cant hectars o [/] o [/] o tir .
EST: a a mae gen dad ý
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP father.N.M.SG+SM er.IM
 bron â pump cant hectars o
 breast.N.F.SG.[or].almost.ADV with.PREP five.NUM hundred.N.M.SG hectare.N.M.PL of.PREP
 o o tir
 of.PREP of.PREP land.N.M.SG
 and Dad has almost 500 hectares of land.
- (113) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (114) EST: ym +...
EST: ym
aut: um.IM
 um...
- (115) VAL: (dy)dy o ddim yn digon i dal teulu .
VAL: dydy o ddim yn digon i
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT enough.QUAN to.PREP
 dal teulu
 continue.V.INFIN family.N.M.SG
 it isn't enough to support a family.

- (116) EST: na dw i (y)n gorfod fynd i [/] i gweithio allan (.) efo (y)r peiriannau .
EST: na dw i yn gorfod fynd i i
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
 gweithio allan efo yr peiriannau
 work.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF machines.N.M.PL
 no, I need to go to work for others with the machines.
- (117) VAL: +< allan ia .
VAL: allan ia
aut: out.ADV yes.ADV
 for others, yes.
- (118) EST: a dw i (y)n ý heu a [/] a torri gwair .
EST: a dw i yn ý heu a a
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM sow.V.INFIN and.CONJ and.CONJ
 torri gwair
 break.V.INFIN hay.N.M.SG
 and I sow and cut hay.
- (119) VAL: ym +...
VAL: ym
aut: um.IM
 um...
- (120) VAL: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio hefyd .
VAL: a mae Olivia_S^C yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN also.ADV
 and Olivia works as well.
- (121) EST: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio .
EST: a mae Olivia_S^C yn gweithio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN
 and Olivia works.
- (122) EST: a mae mam yn gweithio hefyd .
EST: a mae mam yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT work.V.INFIN also.ADV
 and Mum works as well.
- (123) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (124) EST: a (.) <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n dal i fynd .
EST: a dan ni yn dan ni yn dal
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT still.ADV
i fynd
to.PREP go.V.INFIN+SM
and we are still going.
- (125) EST: &=laugh xxx dal i fynd ia .
EST: dal i fynd ia
aut: continue.V.2S.IMPER to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV
[...] still going, yes.
- (126) VAL: ia [=! laugh] .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (127) VAL: wyt ti ddim yn gallu yn ymlacio &=laugh .
VAL: wyt ti ddim yn gallu yn ymlacio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN PRT relax.V.INFIN
you can't relax.
- (128) EST: +< na na o_gwbl .
EST: na na o_gwbl
aut: no.ADV no.ADV at_all.ADV
no, not at all.
- (129) VAL: na .
VAL: na
aut: no.ADV
no.
- (130) EST: na .
EST: na
aut: no.ADV
no.
- (131) EST: oedd xx +/.
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
[.] was...

- (132) VAL: fel [?] ti ddim yn gallu mynd ar wyliau er enghraifft .
VAL: fel ti ddim yn gallu mynd ar
aut: like.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP
 wyliau er enghraifft
 holidays.N.F.PL+SM er.IM example.N.F.SG
 like, you can't go on holiday, for example.
- (133) EST: wel (.) ŷ na .
EST: wel ŷ na
aut: well.IM er.IM no.ADV
 well, no.
- (134) EST: ac ym (.) wyt ti (y)n gwybod sut mae ŷ gwaith ffarmio .
EST: ac ym wyt ti yn gwybod sut mae
aut: and.CONJ um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 ŷ gwaith ffarmio
 er.IM work.N.M.SG farm.V.INFIN
 and you know what agricultural work is like.
- (135) EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr o amser (.) chwaith .
EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN lot.QUAN big.ADJ of.PREP
 amser chwaith
 time.N.M.SG neither.ADV
 you don't get very much time either.
- (136) VAL: +< na .
VAL: na
aut: no.ADV
 no.
- (137) VAL: neu newid car neu prynu rywbeth neu +...
VAL: neu newid car neu prynu rywbeth
aut: or.CONJ change.V.INFIN car.N.M.SG or.CONJ buy.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 neu
 or.CONJ
 or changing car or buying something...
- (138) EST: na .
EST: na
aut: no.ADV
 no.
- (139) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 it's very difficult.

- (140) VAL: ond wedyn &w (.) dyna (y)r peth pan [/] pan o(edde)n i (y)n dechrau siarad ynde .
 VAL: ond wedyn dyna yr peth pan
aut: but.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG when.CONJ
 pan oedden i yn dechrau siarad ynde
aut: when.CONJ be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM
 but then, that was the thing when we started talking.
- (141) VAL: edrych ar ffordd positivo@s:spa yr positif .
 VAL: edrych ar ffordd positivo^S yr positif
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP way.N.F.SG positive.ADJ.M.SG the.DET.DEF positive.ADJ
 looking at it from a positive perspective.
- (142) EST: +< ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) VAL: neu wn i ddim sut i [/] i ddweud o (y)n Gymraeg .
 VAL: neu wn i ddim sut i i
aut: or.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT to.PREP to.PREP
 ddweud o yn Gymraeg
aut: say.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or I don't know how to say it in Welsh.
- (144) VAL: ond +...
 VAL: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (145) EST: y ffordd iawn .
 EST: y ffordd iawn
aut: the.DET.DEF way.N.F.SG OK.ADV
 the right way.
- (146) VAL: +< mm ffordd iawn o gweld y peth hynny .
 VAL: mm ffordd iawn o gweld y peth
aut: mm.IM way.N.F.SG OK.ADV from.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG
 hynny
aut: that.ADJ.DEM.SP
 mm, right way to look at it.
- (147) EST: +< <y ffordd> [/] y ffordd neis y peth .
 EST: y ffordd y ffordd neis y peth
aut: the.DET.DEF way.N.F.SG the.DET.DEF way.N.F.SG nice.ADJ the.DET.DEF thing.N.M.SG
 the nice side of things.

- (148) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (149) VAL: bod yn ddiolchgar bod dan ni (y)n cael iechyd neu bod dan ni (y)n gallu tyfu bwyd (..) mewn lle (..) sy (y)n iach a +/.
VAL: bod yn ddiolchgar bod dan ni yn cael
aut: be.V.INFIN PRT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
iechyd neu bod dan ni yn gallu tyfu
health.N.M.SG or.CONJ be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN grow.V.INFIN
bwyd mewn lle sy yn iach a
food.N.M.SG in.PREP place.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT healthy.ADJ and.CONJ
 being thankful that we are in good health and that we can grow food in a place that is healthy and...
- (150) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (151) EST: <dw i> [/] dw i wedi bod yn [/] yn Bahía Blanca@s:cym&spa yn byw .
EST: dw i dw i wedi bod yn yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT in.PREP
Bahía Blanca_S yn byw
name PRT live.V.INFIN
 I have been in Bahia Blanca, to live.
- (152) VAL: mmhm .
VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (153) EST: a dw i wedi bod yn +//.
EST: a dw i wedi bod yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT
 and I have been...
- (154) EST: dim yn byw .
EST: dim yn byw
aut: not.ADV PRT live.V.INFIN
 not to live.

- (155) EST: ond dw i wedi (.) fod yn Buenos_Aires@s:cym&spa a wedyn yn Llundain hefyd .
EST: ond dw i wedi fod yn Buenos_Aires_S^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
a wedyn yn Llundain hefyd
and.CONJ afterwards.ADV PRT London.N.F.SG.PLACE also.ADV
but I have been in Buenos Aires and then in London as well.
- (156) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (157) EST: a dw i (y)n meddwl dan ni (y)n ý +...
EST: a dw i yn meddwl dan ni yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
ý
er.IM
and I think we are...
- (158) VAL: ++ cyfoethog .
VAL: cyfoethog
aut: wealthy.ADJ
...rich.
- (159) EST: <ia cyfoethog> [=! laugh] .
EST: ia cyfoethog
aut: yes.ADV wealthy.ADJ
yes, rich.
- (160) VAL: +< &=laugh .
- (161) VAL: a fuest ti yng Nghymru hefyd ?
VAL: a fuest ti yng Nghymru
aut: and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
hefyd
also.ADV
and have you been to Wales as well?
- (162) VAL: fuest ti (y)n gweithio draw ?
VAL: fuest ti yn gweithio draw
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT work.V.INFIN yonder.ADV
were you working over there?

- (163) EST: do do .
EST: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
 yes.
- (164) VAL: a sut aeth hwnna ?
VAL: a sut aeth hwnna
aut: *and.CONJ how.INT go.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG*
 and how did that go?
- (165) EST: wel (.) ym (..) oedd y profiad (.) ŷ (.) unig .
EST: wel ym oedd y profiad ŷ
aut: *well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG er.IM*
unig
only.PREQ.[or].lonely.ADJ
 well, it was a unique experience.
- (166) EST: oedd y profiad neis iawn wedi [/] (.) wedi newid i fi .
EST: oedd y profiad neis iawn wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG nice.ADJ very.ADV after.PREP*
wedi newid i fi
after.PREP change.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 the experience was very nice, changed me.
- (167) EST: ym +/.
EST: ym
aut: *um.IM*
 um...
- (168) VAL: ia dy bywyd .
VAL: ia dy bywyd
aut: *yes.ADV your.ADJ.POSS.2S life.N.M.SG*
 yes, your life.
- (169) EST: ie (.) siŵr .
EST: ie siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*
 yes, for sure.
- (170) EST: <ond oedd o> [/] ond oedd o +/.
EST: ond oedd o ond oedd o
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 but it was...

(171) VAL: neu dy ffordd o weld y pethau neu +...

VAL: neu dy ffordd o weld y
aut: or.CONJ your.ADJ.POSS.2S way.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 pethau neu
 things.N.M.PL or.CONJ

or your way of seeing things or...

(172) EST: wel ia oedd fi yn [/] yn ifanc .

EST: wel ia oedd fi yn yn ifanc
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT PRT young.ADJ

well, yes, I was young.

(173) EST: oedd fi ŷ hugain oed pan es i yno .

EST: oedd fi ŷ hugain oed pan
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM er.IM twenty.NUM+H age.N.M.SG when.CONJ
 es i yno
 go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV

I was twenty years old when I went there.

(174) EST: ŷ (...) na tri ar hugain oed [?] .

EST: ŷ na
aut: er.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 tri ar hugain oed
 three.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H age.N.M.SG

no, twenty-three.

(175) EST: ym (...) oedd fi ddim yn (.) disgwyl dim_byd am [/] am [/] (.) am Cymru
 am fod es i i Ascot@s:cym&spa i [/] i Llundain (.) i [/] i weithio efo [?]
 ceffylau xx .

EST: ym oedd fi ddim yn disgwyl dim_byd
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN nothing.ADV
 am am am Cymru am fod es
 for.PREP for.PREP for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE for.PREP be.V.INFIN+SM go.V.1S.PAST
 i i Ascot^C i i Llundain i i
 I.PRON.1S to.PREP name to.PREP to.PREP London.N.F.SG.PLACE to.PREP to.PREP
 weithio efo ceffylau
 work.V.INFIN+SM with.PREP horses.N.M.PL

I didn't have any expectations about Wales because I went to Ascot, to London to work with the [...] horses.

(176) VAL: ah@s:cym&spa ie ie ie dw i (y)n gwybod .

VAL: ah^C ie ie ie dw i yn gwybod
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

ah, yes, I know.

- (177) EST: ond ý ges i ddim lwc mawr yno .
EST: ond ý ges i ddim lwc mawr
aut: but.CONJ er.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG big.ADJ
 yno
 there.ADV
 but I didn't get much luck there.
- (178) EST: a [/] a es i i (y)r Gogledd Cymru xxx +/ .
EST: a a es i i yr Gogledd
aut: and.CONJ and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF North.N.M.SG
 Cymru
 Wales.N.F.SG.PLACE
 and I went to North Wales [...].
- (179) VAL: beth oedd y broblem yna ?
VAL: beth oedd y broblem yna
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG+SM there.ADV
 what was the problem there?
- (180) EST: wel oedd fi i [/] i fod i fynd efo [/] efo hogan o [/] ý (..) o
 Toledo@s:cym&spa Francisco@s:cym&spa Toledo@s:cym&spa .
EST: wel oedd fi i i fod i
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to.PREP to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd efo efo hogan o ý o Toledo_S^C
 go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP girl.N.F.SG of.PREP er.IM from.PREP name
 Francisco_S^C Toledo_S^C
 name name
 well, I was meant to be going with a girl from Toledo, Francisco Toledo.
- (181) EST: oedd [/] oedd o (y)n +/ .
EST: oedd oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 it was...
- (182) VAL: o Buenos_Aires@s:cym&spa ia ?
VAL: o Buenos_Aires_S^C ia
aut: from.PREP name yes.ADV
 from Buenos Aires, yes?
- (183) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (184) EST: am bod oedd fi yn nabod hi yn [//] o (.) Bahía_Blanca@s:cym&spa .
EST: am bod oedd fi yn nabod
aut: for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT know_someone.V.INFIN
 hi yn o Bahía_Blanca_S
 she.PRON.F.3S in.PREP from.PREP name
 because I knew her from Bahia Blanca.
- (185) EST: ond dan ni yn wedi cael ryw gwahaniaeth cyn fynd .
EST: ond dan ni yn wedi cael ryw
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT after.PREP get.V.INFIN some.PREQ+SM
 gwahaniaeth cyn fynd
 difference.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN+SM
 but we had some disagreement before going.
- (186) EST: felly oedd hi ddim yn mynd .
EST: felly oedd hi ddim yn mynd
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 so she didn't go.
- (187) EST: ac oedd fi yn mynd .
EST: ac oedd fi yn mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN
 and I was going.
- (188) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (189) EST: ac ý (.) oedd y cysylltiad (.) efo hi yno .
EST: ac ý oedd y cysylltiad efo
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF connection.N.M.SG with.PREP
 hi yno
 she.PRON.F.3S there.ADV
 and she had the contact there.
- (190) VAL: +< efo hi .
VAL: efo hi
aut: with.PREP she.PRON.F.3S
 she.
- (191) EST: +< a (...) felly <ges i ddim lwc> [=! laugh] !
EST: a felly ges i ddim lwc
aut: and.CONJ so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG
 and so I had no luck!

- (192) VAL: +< dyna (y)r problem .
VAL: dyna yr problem
aut: *that.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG*
 that was the problem.
- (193) VAL: &=laugh .
- (194) EST: ond ý +...
EST: ond ý
aut: *but.CONJ er.IM*
 but...
- (195) VAL: oedd o wedi mynd yn traed moch <oedd o> [?] &=laugh .
VAL: oedd o wedi mynd yn traed moch
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN PRT feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL*
oedd o
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it had become a mess, had it?
- (196) EST: +< wel ia (.) yn [?] traed moch .
EST: wel ia yn traed moch
aut: *well.IM yes.ADV PRT feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL*
 yes, a mess.
- (197) EST: ond a [//] ar [//] (.) ý (.) beth bynnag oedd fi ý wythnos a hanner yn trio cael gwaith (.) yn Ascot@s:cym&spa .
EST: ond a ar ý beth bynnag oedd
aut: *but.CONJ and.CONJ on.PREP er.IM thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF*
fi ý wythnos a hanner yn trio cael
I.PRON.1S+SM er.IM week.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG PRT try.V.INFIN get.V.INFIN
gwaith yn Ascot_S^C
work.N.M.SG in.PREP name
 but anyway I spent a week and a half trying to find work at Ascot.

- (198) EST: ond ý (.) dw i (y)n cofio pan oedd y pobl yn [/] <o (y)r> [/] o (y)r
llefydd polo@s:cym&spa (.) yn [/] yn weld fi cyrraedd (..) yn cerdded (..) oedden nhw yn sbïo yn rhyfedd iawn am fod (.) neb yn [/] yn cerdded yno a gofyn am [/] am waith .

EST: ond ý dw i yn cofio pan
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
oedd y pobl yn o yr o
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG in.PREP of.PREP the.DET.DEF of.PREP
yr llefydd polo_S yn yn weld fi
the.DET.DEF places.N.M.PL pole.N.M.SG PRT PRT see.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
cyrraedd yn cerdded oedden nhw yn sbïo yn
arrive.V.INFIN PRT walk.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT look.V.INFIN PRT
rhyfedd iawn am fod neb yn yn cerdded
strange.ADJ very.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM anyone.PRON PRT PRT walk.V.INFIN
yno a gofyn am am waith
there.ADV and.CONJ ask.V.INFIN for.PREP for.PREP work.N.F.SG+SM

but I remember when the people at the polo places saw me walking there they looked all puzzled because no-one just walks there and asks for work.

- (199) EST: a oedd fi yn +"/.

EST: a oedd fi yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT
and I was...

- (200) VAL: +< ah@s:cym&spa .

VAL: ah_S
aut: ah.IM
ah.

- (201) EST: +" oes gen ti ý (.) visa@s:cym&spa gwaith ?

EST: oes gen ti ý visa_S gwaith
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S er.IM visa.N.F.SG work.N.M.SG
"have you got a work visa?"

- (202) VAL: +< cysylltu xx .

VAL: cysylltu
aut: link.V.INFIN
contacting [...].

- (203) EST: oedden nhw yn gofyn +"/.

EST: oedden nhw yn gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN
they asked.

- (204) EST: +" na +".
EST: na
aut: no.ADV
 "no".
- (205) EST: ŷ +...
EST: ŷ
aut: er.IM
 er...
- (206) VAL: +< na .
VAL: na
aut: no.ADV
 no.
- (207) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 it is very difficult.
- (208) VAL: o(eddw)n i (y)n siarad â [/] (.) â ffrind (.) o Gymru .
VAL: oeddw'n i yn siarad â â ffrind
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP with.PREP friend.N.M.SG
 o Gymru
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I've was speaking to a friend from Wales.
- (209) EST: +< anodd iawn .
EST: anodd iawn
aut: difficult.ADJ very.ADV
 very difficult.
- (210) VAL: mae (y)n (.) anodd credu bod dan ni (.) sy o dras Cymraeg (.) ddim yn gallu cael gwaith draw ynde .
VAL: mae yn anodd credu bod dan ni
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 sy o dras Cymraeg ddim yn gallu
 be.V.3S.PRES.REL he.PRON.M.3S kin.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 cael gwaith draw ynde
 get.V.INFIN work.N.M.SG yonder.ADV isn't_it.IM
 it's hard to believe that we, who are of Welsh descent, can't get work over there.
- (211) EST: ie xxx .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes, [...].

- (212) VAL: +< achos mae Bob@s:cym&spa wedi cael profiad o [/] (.) o &f chwilio am gwaith draw .
VAL: achos mae Bob_S^C wedi cael profiad o
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN experience.N.M.SG of.PREP
 o chwilio am gwaith draw
 he.PRON.M.3S search.V.INFIN for.PREP work.N.M.SG yonder.ADV
 because Bob has had an experience of looking for work over there.
- (213) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (214) VAL: oedd o wedi dechrau wneud y papurau i gael yr (.) visa@s:cym&spa gwaith .
VAL: oedd o wedi dechrau wneud y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 papurau i gael yr visa_S^C gwaith
 papers.N.M.PL to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF visa.N.F.SG work.N.M.SG
 he had begun to do the papers to get a work visa.
- (215) VAL: oedd o wedi talu pedair cant o bunnoedd am [/] am y papurau .
VAL: oedd o wedi talu pedair cant
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.F hundred.N.M.SG
 o bunnoedd am am y papurau
 of.PREP pounds.N.F.PL+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL
 he had paid four hundred pounds for the papers.
- (216) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (217) VAL: a chafodd o ddim y gwaith (.) dim yr ŷ trwydded (.) dim yr arian yn ôl .
VAL: a chafodd o ddim y gwaith
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 dim yr ŷ trwydded dim yr arian yn ôl
 not.ADV the.DET.DEF er.IM license.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
 and he didn't get the work, no licence, no money back.
- (218) VAL: a dod (y)n ôl efo ryw teimlad (.) ych_a.fi welaist ti .
VAL: a dod yn ôl efo ryw teimlad ych_a.fi
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV with.PREP some.PREQ+SM feeling.N.M.SG yuck.E
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and came back with this revolted feeling, you know.

- (219) EST: ia .
 EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (220) VAL: mm (dy)dy o ddim isio cael ei trin yr un peth .
 VAL: mm dydy o ddim isio cael
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN
 ei trin yr un peth
his.ADJ.POSS.M.3S treat.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 mm, he doesn't want to be treated in the same way.
- (221) EST: +< a cofio ti am +/.
 EST: a cofio ti am
aut: and.CONJ remember.V.INFIN you.PRON.2S for.PREP
 and remember...
- (222) EST: +< oh@s:cym&spa na na .
 EST: oh_S^C na na
aut: oh.IM no.ADV no.ADV
 oh no.
- (223) EST: a mae chwaer ý Olivia@s:cym&spa +...
 EST: a mae chwaer ý Olivia_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES sister.N.F.SG er.IM name
 and Olivia's sister...
- (224) VAL: chwaer i Olivia@s:cym&spa .
 VAL: chwaer i Olivia_S^C
aut: sister.N.F.SG to.PREP name
 a sister of Olivia's.
- (225) VAL: mae lot o blant a lot o bobl ifanc .
 VAL: mae lot o blant a lot o
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM and.CONJ lot.QUAN of.PREP
 bobl ifanc
people.N.F.SG+SM young.ADJ
 there are lots of children and lots of young people.
- (226) EST: +< mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (227) VAL: dyna (y)r piti .
VAL: dyna yr piti
aut: *that.is.ADV the.DET.DEF pity.N.M.SG*
 that's what's a shame.
- (228) EST: +< wel (.) &ke ý ces i profiad ym (.) drwg iawn (.) pan [/] pan oedd fi
 yn mewn yn [/] yn Heathrow@s:cym&spa .
EST: wel ý ces i profiad ym drwg iawn
aut: *well.IM er.IM get.V.1S.PAST I.PRON.1S experience.N.M.SG um.IM bad.ADJ very.ADV*
pan pan oedd fi yn mewn yn yn
when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT in.PREP PRT in.PREP
Heathrow_S^C
name
 well, I had a very bad experience when I was inside in Heathrow.
- (229) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (230) EST: ý (.) oedd fi ar [/] mewn carchar am [/] am (.) ý diwrnod .
EST: ý oedd fi ar mewn carchar am
aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM on.PREP in.PREP prison.N.M.SG for.PREP*
am ý diwrnod
for.PREP er.IM day.N.M.SG
 I was in prison for a day.
- (231) VAL: ar dy ffordd di o wisgo [?] +/.
VAL: ar dy ffordd di o wisgo
aut: *on.PREP your.ADJ.POSS.2S way.N.F.SG you.PRON.2S+SM of.PREP dress.V.INFIN+SM*
 by your way of dressing...
- (232) EST: mewn carchar .
EST: mewn carchar
aut: *in.PREP prison.N.M.SG*
 in prison.
- (233) EST: wel ie oeddwn i <mewn carchar> [=! laugh] .
EST: wel ie oeddwn i mewn carchar
aut: *well.IM yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP prison.N.M.SG*
 well, yes, I was in prison.
- (234) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (235) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (236) VAL: +< oeddet ti ddim yn rhydd .
VAL: oeddet ti ddim yn rhydd
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT free.ADJ*
 you weren't free.
- (237) EST: na [=! laugh] .
EST: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (238) VAL: &=laugh .
- (239) EST: xx (.) oedd +/.
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 [...], it was...
- (240) VAL: ah@s:cym&spa mae hwnna (y)n beth ofnadwy .
VAL: ah_S^C mae hwnna yn beth ofnadwy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ*
 ah, that's awful.
- (241) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (242) VAL: achos oedden nhw yn (..) wedi gweld ti yn gwisgo ryw dillad neu beth ?
VAL: achos oedden nhw yn wedi gweld ti
aut: *because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT after.PREP see.V.INFIN you.PRON.2S*
yn gwisgo ryw dillad neu beth
PRT dress.V.INFIN some.PREQ+SM clothes.N.M.PL or.CONJ what.INT
 because they had seen you wearing some clothes or what?
- (243) EST: +< w ie .
EST: w ie
aut: *ooh.IM yes.ADV*
 ooh, yes.

- (244) EST: wel oedd fi yn gwisgo (.) fel ý ti (y)n gwybod +...
- EST:** wel oedd fi yn gwisgo fel ý ti
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT dress.V.INFIN like.CONJ er.IM you.PRON.2S
 yn gwybod
 PRT know.V.INFIN
 well, I was dressed like, you know...
- (245) VAL: fel dach chi (y)n gwisgo fan (h)yn ?
- VAL:** fel dach chi yn gwisgo fan
aut: like.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT dress.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 as one dresses here?
- (246) EST: ie .
- EST:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (247) VAL: ý dillad y gaucho@s:spa neu [?] +...
- VAL:** ý dillad y gaucho^S neu
aut: er.IM clothes.N.M.PL the.DET.DEF peasant.N.M.SG or.CONJ
 gaucho [peasant] clothes or...
- (248) EST: ie .
- EST:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (249) EST: ac ý (.) oedd [/] oedd gen i ddim lot o bres .
- EST:** ac ý oedd oedd gen i ddim
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM
 lot o bres
 lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG+SM
 and I didn't have much money.
- (250) EST: oedd gen i ý mil a [/] a pump cant o dolars .
- EST:** oedd gen i ý mil a a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S er.IM thousand.N.F.SG and.CONJ and.CONJ
 pump cant o dolars
 five.NUM hundred.N.M.SG of.PREP dollar.N.F.PL
 I had 1500 dollars.

- (251) EST: ac ý (...) dim mwy .
EST: ac ý dim mwy
aut: and.CONJ er.IM not.ADV more.ADJ.COMP
 and nothing more.
- (252) VAL: oedden nhw (y)n meddwl +/.
VAL: oedden nhw yn meddwl
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT think.V.INFIN
 they thought...
- (253) EST: ac un [/] un &k credit card .
EST: ac un un credit card
aut: and.CONJ one.NUM one.NUM believe.V.2S.IMPERF card.N.M.SG
 and one credit card.
- (254) EST: ý (...) hwyrach ddim +...
EST: ý hwyrach ddim
aut: er.IM perhaps.ADV not.ADV+SM
 maybe not...
- (255) EST: ac oedd ddim ý be ti yn galw ý (...) papurau gwaith neu papurau ý (...) teithio .
EST: ac oedd ddim ý be ti yn galw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM er.IM what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN
 ý papurau gwaith neu papurau ý teithio
 er.IM papers.N.M.PL work.N.M.SG or.CONJ papers.N.M.PL er.IM travel.V.INFIN
 and I had no, what do you call them, work papers or travel papers.
- (256) VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn i beth oeddet ti yn mynd .
VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn i
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT clear.ADJ+SM PRT OK.ADV to.PREP
 beth oeddet ti yn mynd
 what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
 yes, it wasn't very clear what you were going for.
- (257) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (258) EST: ond oedd gen i ý ffôn ý perthynau o Cymru .
EST: ond oedd gen i ý ffôn ý
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S er.IM phone.N.M.SG er.IM
 perthynau o Cymru
 relative.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 but I had the phone number of relatives in Wales.

- (259) EST: a maen nhw wedi ffonio .
EST: a maen nhw wedi ffonio
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP phone.V.INFIN
 and they phoned.
- (260) EST: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod dyma pam hwyrach ý dw i wedi cael ý mynd i_fewn .
EST: oh^C dw i ddim yn gwybod dyma pam
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN this.is.ADV why?.ADV
 hwyrach ý dw i wedi cael ý mynd i_fewn
 perhaps.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN er.IM go.V.INFIN in.PREP
 oh, I don't know, maybe that's why I was allowed in.
- (261) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (262) EST: ie ie .
EST: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (263) VAL: +< a pan aeson ni (y)na +//.
VAL: a pan aeson ni yna
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 and when we went there...
- (264) VAL: achos &[U+0252] oedden i (y)n mynd i (y)r prifysgol yn Llanbed@s:cym&spa .
VAL: achos oedden i yn mynd i yr
aut: because.CONJ be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 prifysgol yn Llanbed^C
 university.N.F.SG in.PREP name
 because we were going to the university in Lampeter.
- (265) VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn iawn achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin a pob (.) dim wedi cael ei wneud yn [/] yn drefnus iawn .
VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF papers.N.M.PL all.ADJ PRT OK.ADV
 achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin a
 because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name and.CONJ
 pob dim wedi cael ei wneud yn yn
 each.PREQ not.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM PRT PRT
 drefnus iawn
 organised.ADJ+SM very.ADV
 and the papers were all fine because Cymdeithas Cymru-Ariannin [Wales-Argentina Society] had organised everything very well.

- (266) EST: +< siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
of course.
- (267) VAL: yr ail waith pan aethon ni efo Daniel@s:cym&spa (.) o(edde)n ni (y)n mynd fel twristiaid .
VAL: yr ail waith pan aethon ni
aut: the.DET.DEF second.ORD work.N.F.SG+SM when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P
efo Daniel_S oedden ni yn mynd fel twristiaid
aut: with.PREP name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.PL
the second time, when we went with Daniel, we went as tourists.
- (268) VAL: o(edde)n ni (y)n mynd +"/.
VAL: oedden ni yn mynd
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
we went:
- (269) VAL: +" na dan ni (y)n dod i weld ffrindiau +".
VAL: na dan ni yn dod i weld
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
ffrindiau
aut: friends.N.M.PL
"no, we're coming to see friends."
- (270) VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn mwy .
VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn mwy
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT ask.V.INFIN more.ADJ.COMP
and they didn't ask any more.
- (271) VAL: so (.) hwyrach (.) dwn i ddim .
VAL: so hwyrach dwn i ddim
aut: so.CONJ perhaps.ADV know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
so maybe, I don't know.
- (272) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (273) VAL: mae rhai pobl yn mynd <yn mewn> [//] i_mewn [=! laugh] yn [/] yn hawdd .
VAL: mae rhai pobl yn mynd yn mewn i_mewn yn
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ people.N.F.SG PRT go.V.INFIN PRT in.PREP in.ADV PRT
yn hawdd
aut: PRT easy.ADJ
some people get in easily.

(274) EST: +< xx .

(275) EST: siŵr yr ym yr ail dro (.) ý oedd fi efo [/] efo (y)r ym (.) ý tocyn yr awyren .

EST: siŵr yr ym yr ail dro ý
aut: sure.ADJ the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM er.IM
 oedd fi efo efo yr ym ý tocyn
be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP with.PREP the.DET.DEF um.IM er.IM ticket.N.M.SG
 yr awyren
the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

of course, the second time round I had an airline ticket.

(276) VAL: +< a rhai yn cael problemau .

VAL: a rhai yn cael problemau
aut: and.CONJ some.PRON PRT get.V.INFIN problems.N.MF.PL

and some have problems.

(277) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(278) EST: oedd <fi yn> [/] (..) y tocyn ý dim agored fel y tro cyntaf .

EST: oedd fi yn y tocyn ý dim
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF ticket.N.M.SG er.IM nothing.N.M.SG
 agored fel y tro cyntaf
open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER like.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD

I was... the ticket wasn't open like the first time round.

(279) EST: ti (y)n gwybod oedd [/] y tro cyntaf oedd fi (.) yn cyrraedd ym (.) yr ugeinfed (.) Mawrth .

EST: ti yn gwybod oedd y tro cyntaf
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD
 oedd fi yn cyrraedd ym yr ugeinfed
be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT arrive.V.INFIN um.IM the.DET.DEF twentieth.ADJ
 Mawrth
Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG

you know, the first time I arrived on the 20th of March.

(280) EST: ac oedd fi (.) ý i cael am chwe mis .

EST: ac oedd fi ý i cael am chwe
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM er.IM to.PREP get.V.INFIN for.PREP six.NUM
 mis
month.N.M.SG

and I had six months.

- (281) VAL: +< i fod i xxx .
 VAL: i fod i
aut: to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 meant to [...].
- (282) EST: felly oedd fi yn [/] yn penderfynu (.) pryd .
 EST: felly oedd fi yn yn penderfynu pryd
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT PRT decide.V.INFIN when.INT
 so I could decide when.
- (283) VAL: pryd oeddet ti (y)n dod allan .
 VAL: pryd oeddet ti yn dod allan
aut: when.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN out.ADV
 when you were leaving.
- (284) EST: ia .
 EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (285) EST: dyma pam dw i (y)n meddwl maen nhw wedi ym xxx .
 EST: dyma pam dw i yn meddwl maen
aut: this_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PRES
 nhw wedi ym
 they.PRON.3P after.PREP um.IM
 that's why, I think, they have [...].
- (286) VAL: mm +...
 VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (287) EST: yr ail dro oedd fi efo (y)r +/.
 EST: yr ail dro oedd fi efo
aut: the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 the second time I had the...
- (288) VAL: ond peth cas ydy o pan wyt ti (y)n bell o gartre .
 VAL: ond peth cas ydy o pan wyt
aut: but.CONJ thing.N.M.SG nasty.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S when.CONJ be.V.2S.PRES
 ti yn bell o gartre
 you.PRON.2S PRT far.ADJ+SM of.PREP home.N.M.SG+SM
 but it's nasty when you're far from home.

- (289) EST: xxx .
- (290) VAL: wyt ti (y)n teimlo (y)n ych ["] .
VAL: wyt ti yn teimlo yn ych
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES*
 you feel nasty.
- (291) EST: +< xxx iawn .
EST: iawn
aut: *OK.ADV*
 [...] okay.
- (292) VAL: oedd ofnadwy ynde .
VAL: oedd ofnadwy ynde
aut: *be.V.3S.IMPERF terrible.ADJ isn't.it.IM*
 it was awful, wasn't it.
- (293) EST: ac oedd [/] oedd fi (.) yn [/] yn chwilio am unrhyw un (.) i gofyn rhywbeth .
EST: ac oedd oedd fi yn yn chwilio
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT PRT search.V.INFIN*
am unrhyw un i gofyn rhywbeth
for.PREP any.ADJ one.NUM to.PREP ask.V.INFIN something.N.M.SG
 and I was looking for anybody to ask something.
- (294) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (295) EST: a [?] neb .
EST: a neb
aut: *and.CONJ anyone.PRON*
 and nobody.
- (296) EST: a mae miloedd a miloedd o bobl xxx .
EST: a mae miloedd a miloedd o
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES thousands.N.F.PL and.CONJ thousands.N.F.PL of.PREP*
bobl
people.N.F.SG+SM
 and thousands and thousands of people [...].
- (297) VAL: +< a mae (y)n an(odd) +/.
VAL: a mae yn anodd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ*
 and it's difficult.

- (298) VAL: +< ie (.) a pan mae (y)na problem enfawr ti fel bod wyt ti (y)n anghofio (y)r iaith .
 VAL: ie a pan mae yna problem enfawr
aut: yes.ADV and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG enormous.ADJ
 ti fel bod wyt ti yn anghofio yr
aut: you.PRON.2S like.CONJ be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT forget.V.INFIN the.DET.DEF
 iaith
aut: language.N.F.SG
 yes, and when there is a huge problem you are as if you're forgetting the language.
- (299) VAL: wyt ti ddim yn ffeindio (y)r geiriau iawn .
 VAL: wyt ti ddim yn ffeindio yr geiriau
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT find.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 iawn
aut: OK.ADV
 you don't find the right words.
- (300) EST: wel oedd fi +...
 EST: wel oedd fi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 well, I was...
- (301) EST: &=laugh .
- (302) EST: (dy)na fo .
 EST: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (303) VAL: +, &=noise i ddweud ynde .
 VAL: i ddweud ynde
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 ...to say, isn't it.
- (304) EST: ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (305) EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am un [/ /] ŷ unrhyw <sy (y)n> [/ /] sy (y)n cyfieithu .
 EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am
aut: on.PREP end.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP
 un ŷ unrhyw sy yn sy yn cyfieithu
aut: one.NUM er.IM any.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.3S.PRES.REL PRT translate.V.INFIN
 in the end I asked for anybody who translates.

- (306) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) EST: ac oedd y ym hen ddynes o [/] o Colombia@s:cym&spa yn cyrraedd .
EST: ac oedd y ym hen ddynes o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM old.ADJ woman.N.F.SG+SM of.PREP
 o Colombia_S yn cyrraedd
 from.PREP name PRT arrive.V.INFIN
 and there arrived an old lady from Colombia.
- (308) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S
aut: ah.IM
 ah.
- (309) EST: ac oedd fi yn deud yr [/] yr hanes y bobl o Gymru sy wedi dod i (y)r Wladfa a +...
EST: ac oedd fi yn deud yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN the.DET.DEF
 yr hanes y bobl o Gymru
 the.DET.DEF story.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 sy wedi dod i yr Wladfa a
 be.V.3S.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name and.CONJ
 and I told the story of the people from Wales who came to the Colony and...
- (310) VAL: +< na .
VAL: na
aut: no.ADV
 no.
- (311) EST: a +/.
EST: a
aut: and.CONJ
 and...
- (312) VAL: a (dy)dyn nhw ddim yn gwybod dim .
VAL: a dydyn nhw ddim yn gwybod dim
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV
 and they don't know anything.
- (313) EST: na na oedden nhw ddim yn gwybod .
EST: na na oedden nhw ddim yn gwybod
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 no, no, they didn't know.

- (314) VAL: +< na .
 VAL: na
aut: no.ADV
 no.
- (315) EST: felly oedd fi (y)n deud yr hanes (.) tan heddiw .
 EST: felly oedd fi yn deud yr hanes
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 tan heddiw
until.PREP today.ADV
 so I told the story up until today.
- (316) VAL: &=laugh .
- (317) EST: +< a [=! laugh] oedd fi mor nerfus <wyt ti> [?] (y)n gwybod .
 EST: a oedd fi mor nerfus wyt
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM so.ADV nervous.ADJ be.V.2S.PRES
 ti yn gwybod
you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 and I was so nervous, you know.
- (318) VAL: ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (319) EST: a ar y diwedd oedd hi [?] +...
 EST: a ar y diwedd oedd hi
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and in the end she was...
- (320) VAL: &=laugh .
- (321) EST: ac <oedd hi (y)n ý gorfod> [?] gofyn i fi i sgwennu .
 EST: ac oedd hi yn ý gorfod gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT er.IM have_to.V.INFIN ask.V.INFIN
 i fi i sgwennu
to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP write.V.INFIN
 and she had to ask me to write.
- (322) VAL: +< sgwennu ?
 VAL: sgwennu
aut: write.V.INFIN
 write?

(323) VAL: +< &=noise .

(324) EST: ac ar ddiwedd oedd hi <(y)n deud> [//] ý yn gofyn peth i fi ý eto i gwybod os oeddwn fi yn [/] yn dweud gwir .

EST: ac ar ddiwedd oedd hi yn deud
aut: and.CONJ on.PREP end.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 ý yn gofyn peth i fi ý eto i
er.IM PRT ask.V.INFIN thing.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM er.IM again.ADV to.PREP
 gwybod os oeddwn fi yn yn dweud gwir
know.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT PRT say.V.INFIN true.ADJ

and in the end she asked me things again to check if I had told the truth.

(325) VAL: +< ie .

VAL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(326) EST: +" ý pryd mae cwch wedi cyrraedd i +...

EST: ý pryd mae cwch wedi cyrraedd i
aut: er.IM when.INT be.V.3S.PRES boat.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN to.PREP

"when did the boat arrived at..."

(327) VAL: &=laugh .

(328) EST: ac oedd fi yn gwybod yn iawn mil wyth chwech pump xxx .

EST: ac oedd fi yn gwybod yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 mil wyth chwech pump
thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM

and I knew perfectly, 1865 [...].

(329) VAL: &=cough .

(330) EST: &=noise .

(331) VAL: ia .

VAL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(332) EST: a wedyn es i i Aberystwyth@s:cym&spa efo +...

EST: a wedyn es i i Aberystwyth_S^C efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name with.PREP

and then I wnet to Aberystwyth with...

- (333) VAL: ++ Aeron@s:cym&spa .
 VAL: Aeron_S^C
aut: name
 ...Aeron.
- (334) EST: +, efo Aeron@s:cym&spa .
 EST: efo Aeron_S^C
aut: with.PREP name
 ...with Aeron.
- (335) EST: a wedyn i Llanuwchllyn@s:cym&spa (..) efo Aled@s:cym&spa .
 EST: a wedyn i Llanuwchllyn_S^C efo Aled_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP name with.PREP name
 and then to Llanuwchllyn with Aled.
- (336) VAL: a <gest ti> [/] gest ti hwyl fan (y)no ?
 VAL: a gest ti gest ti hwyl
aut: and.CONJ get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
 fan yno
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a did you have fun there?
- (337) EST: +< a +/.
 EST: a
aut: and.CONJ
 and...
- (338) EST: do .
 EST: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (339) EST: dw i (we)di bod yn gweithio ar y ffarm yn Pant_Glas@s:cym&spa (..) ffarm
 Aled@s:cym&spa am wythnos .
 EST: dw i wedi bod yn gweithio ar y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm yn Pant_Glas_S^C ffarm Aled_S^C am wythnos
aut: farm.N.F.SG in.PREP name farm.N.F.SG name for.PREP week.N.F.SG
 I've been working on Pant Glas farm, Aled's farm, for a week.
- (340) EST: a wedyn (..) ý es i i ffensio y [/] y xxx am chwe mis .
 EST: a wedyn ý es i i ffensio
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP fence.V.INFIN
 y y am chwe mis
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF for.PREP six.NUM month.N.M.SG
 and then I went fencing the [...] for six months.

- (341) EST: wel dwy fis xx .
EST: wel dwy fis
aut: well.IM two.NUM.F month.N.M.SG+SM
 well, two months [..].
- (342) VAL: +< a cael hwyl efo (y)r côr hefyd ia ?
VAL: a cael hwyl efo yr côr hefyd
aut: and.CONJ get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV
 ia
 yes.ADV
 and had fun with the choir, did you?
- (343) EST: efo dau côr .
EST: efo dau côr
aut: with.PREP two.NUM.M choir.N.M.SG
 with two choirs.
- (344) EST: oedd fi (y)n canu yn y côr cymysg Llanuwchllyn@s:cym&spa a (y)r
 Côr_Godre_(y)r_Aran [?] .
EST: oedd fi yn canu yn y côr
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 cymysg Llanuwchllyn_S^C a yr Côr_Godre_yr_Aran
 mixed.ADJ name and.CONJ the.DET.DEF name
 I was singing in the Llanuwchllyn mixed choir and Côr Godre'r Aran.
- (345) EST: ym oedd hwn yn wych .
EST: ym oedd hwn yn wych
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG PRT splendid.ADJ+SM
 it was great.
- (346) VAL: oh@s:cym&spa .
VAL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (347) VAL: <o(eddw)n i yn> [/]/ o(eddw)n i ý draw yn yr un adeg â ti .
VAL: oeddwn i yn oeddwn i ý draw yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S er.IM yonder.ADV in.PREP
 yr un adeg â ti
 the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG as.CONJ you.PRON.2S
 I was over there at the same time as you.

- (348) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwylio ar y teledu .
 VAL: ac oeddwn i yn gwylio ar y
 aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 teledu
 television.N.M.SG
 and I watched on TV.
- (349) VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi yn canu yn yr eisteddfod (.) oeddwn i yn y
 tŷ (.) efo Arwel@s:cym&spa .
 VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi yn
 aut: because.CONJ the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT
 canu yn yr eisteddfod oeddwn i yn
 sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
 y tŷ efo Arwel_S^C
 the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP name
 because on the same day that you were singing at the Eisteddfod I was at home with Arwel.
- (350) EST: oh@s:cym&spa reit ia .
 EST: oh_S^C reit ia
 aut: oh.IM quite.ADV yes.ADV
 oh, right, yes.
- (351) VAL: Arwel@s:cym&spa [/] (.) Arwel_Davies@s:cym&spa yng Nghaerdydd@s:cym&spa .
 VAL: Arwel_S^C Arwel_Davies_S^C yng Nghaerdydd_S^C
 aut: name name in.PREP name
 Arwel Davies in Cardiff.
- (352) EST: Davies@s:cym&spa .
 EST: Davies_S^C
 aut: name
 Davies.
- (353) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwylio o(eddw)n i (y)n gweud +"/.
 VAL: ac oeddwn i yn gwylio oeddwn i yn
 aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT watch.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 gweud
 say.V.INFIN
 and I watched, I said:
- (354) VAL: +" ah@s:cym&spa hwyrach tybed fyddai (y)n gweld Estaban@s:cym&spa ar y
 teledu .
 VAL: ah_S^C hwyrach tybed fyddai yn gweld Estaban_S^C
 aut: ah.IM perhaps.ADV I.wonder.ADV be.V.3S.COND+SM PRT see.V.INFIN name
 ar y teledu
 on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 "ah, I wonder if I might see Estaban on TV."

(355) EST: +< &=laugh .

(356) VAL: a dyna o(eddw)n i (y)n gweld ti wedyn [=! laugh] .

VAL: a dyna oeddwn i yn gweld ti
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN you.PRON.2S
wedy
afterwards.ADV
and there I saw you.

(357) VAL: oh@s:cym&spa na oedd hi (y)n neis .

VAL: oh_S^C na oedd hi yn neis
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ
oh no, it was nice.

(358) VAL: a cwrdd â ti wedyn yn [/] mewn pŷb ti (y)n cofio ?

VAL: a cwrdd â ti wedyn yn mewn
aut: and.CONJ meet.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV PRT in.PREP
pŷb ti yn cofio
pub.N.M.SG you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
and meeting you later in a pub, do you remember?

(359) VAL: a canu tan (.) yn hwyr yn nos .

VAL: a canu tan yn hwyr yn nos
aut: and.CONJ sing.V.INFIN until.PREP PRT late.ADJ PRT night.N.F.SG
and singing until late at night.

(360) EST: +< do .

EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

(361) EST: ond ie yn [/] <yn y> [/] (..) yn Caerdydd@s:cym&spa oedd ?

EST: ond ie yn yn y yn Caerdydd_S^C oedd
aut: but.CONJ yes.ADV PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP name be.V.3S.IMPERF
but yes, in... was it in Cardiff?

(362) EST: na .

EST: na
aut: no.ADV
no.

(363) VAL: yn agos i Gaerdydd@s:cym&spa .

VAL: yn agos i Gaerdydd_S^C
aut: PRT near.ADJ to.PREP name
near Cardiff.

- (364) EST: +< yn agos i Gaerdydd .
EST: yn agos i Gaerdydd
aut: PRT near.ADJ to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
near Cardiff.
- (365) VAL: ond dw i ddim yn cofio &lenw yr lle xxx .
VAL: ond dw i ddim yn cofio enw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN name.N.M.SG
yr lle
the.DET.DEF place.N.M.SG
but i don't remember the name of the place [...].
- (366) VAL: dw i (we)di dechrau +/.
VAL: dw i wedi dechrau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN
I have begun...
- (367) EST: <pryd oedd> [?] Pontypridd@s:cym&spa ?
EST: pryd oedd Pontypridd_S^C
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF name
when was Pontypridd?
- (368) VAL: Pontypridd@s:cym&spa ?
VAL: Pontypridd_S^C
aut: name
Pontypridd?
- (369) VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd .
VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd
aut: after.PREP begin.V.INFIN forget.V.INFIN names.N.M.PL places.N.M.PL
begun forgetting place names.
- (370) VAL: ti (y)n gwybod ?
VAL: ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
do you know?
- (371) EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo Aeron@s:cym&spa neithiwr .
EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo Aeron_S^C
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT chat.V.INFIN with.PREP name
neithiwr
last_night.ADV
well, and I was talking to Aeron last night.

- (372) EST: ac oedd [/] <oedd fi (y)n gofyn (.) wrtho fo> [/] (.) ý oedd fi yn deud wrtho fo +"/.

EST: ac oedd oedd fi yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT ask.V.INFIN
 wrtho fo ý oedd fi yn deud
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S er.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
 wrtho fo
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I said to him:

- (373) EST: +" oedd fi (.) mewn [/] yn canu mewn tafarn (..) ym (..) <yn y dre> [/] yn ryw dre yn ymyl y môr .

EST: oedd fi mewn yn canu mewn tafarn
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP PRT sing.V.INFIN in.PREP tavern.N.MF.SG
 ym yn y dre yn ryw dre
 um.IM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM in.PREP some.PREQ+SM town.N.F.SG+SM
 yn ymyl y môr
 in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

"I was singing in a pub in some town by the sea."

- (374) EST: ý ochr y môr .

EST: ý ochr y môr
aut: er.IM side.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

by the sea.

- (375) EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach (.) o blaen .

EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF island.N.F.SG delightful.ADJ very.ADV small.ADJ of.PREP
 blaen
 front.N.M.SG

and there was a lovely little island in front of there.

- (376) EST: ac oedd &w un cwch yn mynd bob munud [?] .

EST: ac oedd un cwch yn mynd bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM boat.N.M.SG PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM
 munud
 minute.N.M.SG

and one boat was going every minute.

- (377) VAL: +< mynd a dod .

VAL: mynd a dod
aut: go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN

back and forth.

(378) EST: be (y)dy enw (y)r ynys ?

EST: be ydy enw yr ynys
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG
what's the name of the island?

(379) EST: be (y)dy enw (y)r dre ?

EST: be ydy enw yr dre
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
what's the name of the town?

(380) EST: dw i ddim yn cofio .

EST: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
I don't remember.

(381) EST: ac oedd o yn deud ŷ enw (y)r tafarn enw (y)r (.) ynys ac enw (y)r ŷ dre
[?] .

EST: ac oedd o yn deud ŷ enw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN er.IM name.N.M.SG
yr tafarn enw yr ynys ac enw
the.DET.DEF tavern.N.MF.SG name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG and.CONJ name.N.M.SG
yr ŷ dre
the.DET.DEF er.IM town.N.F.SG+SM

and he said the name of the pub, the name of the island, and the name of the town.

(382) VAL: +< ah@s:cym&spa (dy)na neis .

VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
ah, that's nice.

(383) VAL: +< lle oedd o ?

VAL: lle oedd o
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
where was it?

(384) EST: oedd Aberdaron@s:cym&spa Ynys.Enlli@s:cym&spa ac oedd y tafarn y
Ship@s:cym&spa (.) Y_Cwch .

EST: oedd Aberdaron_S^C Ynys.Enlli_S^C ac oedd y
aut: be.V.3S.IMPERF name name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
tafarn y Ship_S^C Y_Cwch
tavern.N.MF.SG the.DET.DEF name name

it was Aberdaron, Bardsey Island, and the pub was the Ship.

(385) VAL: +< ah@s:cym&spa .

VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (386) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (387) EST: felly +...
EST: felly
aut: so.ADV
so...
- (388) VAL: neis .
VAL: neis
aut: nice.ADJ
nice.
- (389) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (390) EST: ond <oedd oedd> [/] wel oedd fi xxx +/.
EST: ond oedd oedd wel oedd fi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
but I was...
- (391) VAL: hen amser i ni mynd (y)n_ôl achos &=laugh os dw i wedi &n dech(rau) [/]
dechrau anghofio (y)r pethau xxx (.) mae yn ddrwg gen i .
VAL: hen amser i ni mynd yn_ôl achos os
aut: old.ADJ time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN back.ADV because.CONJ if.CONJ
dw i wedi dechrau dechrau anghofio yr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN begin.V.INFIN forget.V.INFIN the.DET.DEF
pethau mae yn ddrwg gen i
things.N.M.PL be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S
high time for us to go back, if I've started to forget things, [...] I'm sorry,
- (392) EST: +< ia &=laugh .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (393) VAL: &=laugh dw i isio mynd (y)n_ôl .
VAL: dw i isio mynd yn_ôl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV
I want to go back.

- (394) EST: na dw i isio mynd yn ôl hef(yd) [?] +//.
EST: na dw i isio mynd yn ôl hefyd
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV also.ADV
 no, I want to go back too.
- (395) EST: oedd [/] oedd ni ý (.) ý Olivia@s:cym&spa a fi <yn yn> [/] yn gorfod fynd
 ý (..) ý i (y)r eisteddfod diwetha ý dwy fil a naw .
EST: oedd oedd ni ý uh Olivia^C a
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P er.IM er.IM name and.CONJ
 fi yn yn yn gorfod fynd ý uh i
 I.PRON.1S+SM PRT PRT PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN+SM er.IM er.IM to.PREP
 yr eisteddfod diwetha ý dwy fil a
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG last.ADJ er.IM two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ
 naw
 nine.NUM
 Olivia and I had to go to the last Eisteddfod, 2009.
- (396) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (397) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (398) EST: ond <&[U+0252] o(eddw)n i (y)n> [?] methu .
EST: ond oeddwn i yn methu
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN
 but I couldn't.
- (399) VAL: <a chi> [?] +//.
VAL: a chi
aut: and.CONJ you.PRON.2P
 and you...
- (400) EST: a pres wedi mynd yn wyllt &=laugh .
EST: a pres wedi mynd yn wyllt
aut: and.CONJ money.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT wild.ADJ+SM
 and money has gone wild.
- (401) VAL: +< ie ie .
VAL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (402) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (403) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (404) VAL: car siŵr bod o (y)n drud iawn .
VAL: car siŵr bod o yn drud iawn
aut: car.N.M.SG sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ very.ADV
 I'm sure the car is very expensive.
- (405) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (406) VAL: a beth am dy blant ?
VAL: a beth am dy blant
aut: and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
 and what about your children?
- (407) EST: a un +/.
EST: a un
aut: and.CONJ one.NUM
 and one...
- (408) VAL: ydyn nhw (y)n siarad Cymraeg .
VAL: ydyn nhw yn siarad Cymraeg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do they speak Welsh?
- (409) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa xx <yn yn> [/] yn yr ysgol .
EST: wel mae Adelina_S yn yn yn yr ysgol
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 well, Adelina is [...] at school.
- (410) EST: ond ý ti (y)n gwybod sut mae .
EST: ond ý ti yn gwybod sut mae
aut: but.CONJ er.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 but you know what it's like.

- (411) VAL: fan hyn mae (y)n anodd welaist ti .
VAL: fan hyn mae yn anodd welaist
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 it's difficult here, you see.
- (412) EST: mae (y)n anodd ie .
EST: mae yn anodd ie
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ yes.ADV
 it's difficult, yes.
- (413) EST: ond mae +/.
EST: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it is...
- (414) VAL: ti (y)n gwybod beth dw i yn credu ydy o ?
VAL: ti yn gwybod beth dw i yn credu
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 do you know what I think it is?
- (415) VAL: mae (y)na lot o dewis yn y dre rŵan .
VAL: mae yna lot o dewis yn y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP choose.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 dre rŵan
 town.N.F.SG+SM now.ADV
 there's a lot of choice in town now.
- (416) VAL: oedd (y)na dim o (y)r blaen .
VAL: oedd yna dim o yr blaen
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 there was none before.
- (417) EST: +< &=grunt .
- (418) VAL: pan <oedd y> [/]/ dechreuodd yr ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o ddewis .
VAL: pan oedd y dechreuodd yr ysgol
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL begin.V.3S.PAST the.DET.DEF school.N.F.SG
 Cymraeg oedd yna ddim llawer o ddewis
 Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP choose.V.INFIN+SM
 when the Welsh school started there wasn't much choice.

- (419) VAL: oedd y plant ddim yn cael yr pwll nofio na (.) lle fynd i dawnsio na paentio na ddim.byd .
VAL: oedd y plant ddim yn cael yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
 pwll nofio na lle fynd i dawnsio
 pool.N.M.SG swim.V.INFIN (n)or.CONJ where.INT go.V.INFIN+SM to.PREP dance.V.INFIN
 na paentio na
 (n)or.CONJ paint.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 ddim.byd
 nothing.ADV+SM
 the children didn't have the swimming pool nor a place to go dancing nor anything.
- (420) EST: (dy)na fo ia .
EST: dyna fo ia
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 that's it, yes.
- (421) VAL: ond rŵan +/.
VAL: ond rŵan
aut: but.CONJ now.ADV
 but now...
- (422) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa (y)n paentio rŵan a <(y)n chwarae> [/]/ yn dysgu piano@s:cym&spa a nofio hefyd a +...
EST: wel mae Adelina_S yn paentio rŵan a yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT paint.V.INFIN now.ADV and.CONJ PRT
 chwarae yn dysgu piano_S a nofio hefyd a
 play.V.INFIN PRT teach.V.INFIN piano.N.M.SG and.CONJ swim.V.INFIN also.ADV and.CONJ
 well, Adelina paints now and learns playing the piano and swimming as well and...
- (423) VAL: +<welaist ti .
VAL: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see.
- (424) VAL: ie a <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae diwrnod yr un +/.
VAL: ie a mae yr mae yr
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae diwrnod yr un
 be.V.3S.PRES day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 yes, and the day is the same...
- (425) EST: a <mae hi (y)n> [?] mynd i (y)r capel hefyd a ysgol Sul a +...
EST: a mae hi yn mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 capel hefyd a ysgol Sul a
 chapel.N.M.SG also.ADV and.CONJ school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 and she goes to chapel as well, and Sunday school and...

- (426) VAL: +< &=laugh .
- (427) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that_is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (428) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (429) VAL: ble maen nhw (y)n mynd (.) i (y)r ysgol +..?
VAL: ble maen nhw yn mynd i yr
aut: where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 where do they go to [Sunday] school...?
- (430) EST: ý i [/] i xxx +/.
EST: ý i i
aut: er.IM to.PREP to.PREP
 to [...].
- (431) VAL: capel Methodistiaid ?
VAL: capel Methodistiaid
aut: chapel.N.M.SG name
 the Methodist chapel?
- (432) VAL: oh@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice.
- (433) EST: a wedi mynd <i xxx> [/] i xxx i xxx .
EST: a wedi mynd i i i
aut: and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 and has gone to [...].
- (434) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that_is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.

(435) EST: wel <mae hi> [/] mae hi ý wedi gwirioni ia .

EST: wel mae hi mae hi ý wedi
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S er.IM after.PREP
 gwirioni ia
dote.V.INFIN yes.ADV

well, she loves it, yes.

(436) VAL: wrth ei bodd .

VAL: wrth ei bodd
aut: by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG

happy.

(437) VAL: (dy)na neis !

VAL: dyna neis
aut: that.is.ADV nice.ADJ

how nice!

(438) EST: a be dan ni (y)n wneud ydy ym (.) os mae hi isio (..) rywbeth oedd hi yn ý +//.

EST: a be dan ni yn wneud ydy
aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES
 ym os mae hi isio rywbeth oedd
um.IM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 hi yn ý
she.PRON.F.3S PRT er.IM

and what what we do, if she wants something, she was...

(439) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(440) EST: ý mae hi wedi ý dechrau i mwynhau peintio hefyd .

EST: ý mae hi wedi ý dechrau i
aut: er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP er.IM begin.V.INFIN to.PREP
 mwynhau peintio hefyd
enjoy.V.INFIN paint.V.INFIN also.ADV

she has begun to enjoy painting as well.

(441) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (442) EST: mae hi wedi wneud ý dwy ym (...) xxx .
EST: mae hi wedi wneud ý dwy ym
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM two.NUM.F um.IM
 she has made two, um, [...].
- (443) VAL: ydy hi (y)n mynd i (y)r rincón@s:spa del@s:spa arte@s:spa ?
VAL: ydy hi yn mynd i yr rincón^S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF corner.N.M.SG
 del^S arte^S
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
 is she going to the art centre?
- (444) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (445) VAL: ah@s:cym&spa fuon ni (y)n fan (y)na hefyd heddiw .
VAL: ah^C_S fuon ni yn fan yna hefyd
aut: ah.IM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 heddiw
 today.ADV
 ah, we were there today as well.
- (446) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (447) VAL: +< achos ar dydd Mawrth am bedwar o (y)r gloch dan ni (y)n cwrdd â
 (ei)n.gilydd i siarad Cymraeg (.) yn (y)r [?] rincón@s:spa del@s:spa
 arte@s:spa .
VAL: achos ar dydd Mawrth am bedwar
aut: because.CONJ on.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG for.PREP four.NUM.M+SM
 o yr gloch dan ni yn cwrdd â
 of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN with.PREP
 ein_gilydd i siarad Cymraeg yn yr rincón^S
 each_other.PRON.1P to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.M.SG
 del^S arte^S
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
 because on Tuesday at four o'clock we meet to speak Welsh in the art centre.
- (448) VAL: a dim_ond (.) mynd i gweu neu wneud unrhyw (.) artesanía@s:spa .
VAL: a dim_ond mynd i gweu neu wneud
aut: and.CONJ only.ADV go.V.INFIN to.PREP knit.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN+SM
 unrhyw artesanía^S
 any.ADJ crafts.N.F.SG
 and just going along to knit or make some crafts.

- (449) VAL: a dan ni (y)n wneud o (.) trwy gyfrwng y Gymraeg ynde .
 VAL: a dan ni yn wneud o
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 trwy gyfrwng y Gymraeg ynde
through.PREP medium.N.M.SG+SM the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM isn't.it.IM
 and we do it through the medium of Welsh.
- (450) VAL: siarad Cymraeg .
 VAL: siarad Cymraeg
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG
 speaking Welsh.
- (451) EST: da [?] iawn .
 EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good .
- (452) VAL: esgus i siarad Cymraeg .
 VAL: esgus i siarad Cymraeg
aut: excuse.N.M.SG to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to speak Welsh.
- (453) EST: ia siŵr .
 EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (454) VAL: esgus cwrdd â (ei)n_gilydd a siarad Cymraeg .
 VAL: esgus cwrdd â ein_gilydd a
aut: excuse.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.1P and.CONJ
 siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to meet and speak Welsh.
- (455) EST: wel mae angen os +...
 EST: wel mae angen os
aut: well.IM be.V.3S.PRES need.N.M.SG if.CONJ
 well, that's needed if...
- (456) VAL: ie os dan ni isio cadw (y)r iaith ynde .
 VAL: ie os dan ni isio cadw yr
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF
 iaith ynde
language.N.F.SG isn't.it.IM
 yes, if we want to keep the language.

- (457) EST: wel dw i ddim yn cael cyfle mawr i siarad Cymraeg efo [/] efo +/.
EST: wel dw i ddim yn cael cyfle
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG
 mawr i siarad Cymraeg efo efo
 big.ADJ to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP with.PREP
 well, I don't get much opportunity to speak Welsh with...
- (458) VAL: ++ efo pobl .
VAL: efo pobl
aut: with.PREP people.N.F.SG
 ...with people.
- (459) EST: efo pobl .
EST: efo pobl
aut: with.PREP people.N.F.SG
 with people.
- (460) EST: a <dw i> [/] dw i ar y tractor <ar ben fy hun> [=! laugh] .
EST: a dw i dw i ar y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF
 tractor ar ben fy hun
 tractor.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 and I'm on the tractor on my own.
- (461) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (462) EST: a [/] (.) a wedyn (.) gweithio efo dad a <dw i ddim yn siarad> [?] Cymraeg .
EST: a a wedyn gweithio efo dad
aut: and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV work.V.INFIN with.PREP father.N.M.SG+SM
 a dw i ddim yn siarad Cymraeg
 and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and then I work with Dad and don't speak Welsh.
- (463) VAL: oes (y)na beiriant i chwarae C_D efo ti ?
VAL: oes yna beiriant i chwarae C_D
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV machine.N.M.SG+SM to.PREP play.V.INFIN name
 efo ti
 with.PREP you.PRON.2S
 do you have a CD player with you?

- (464) EST: nac oes .
EST: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF
no.
- (465) VAL: <ar y> [/] ar y tractor na [?] &=laugh ?
VAL: ar y ar y tractor na
aut: on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF tractor.N.M.SG no.ADV
on the tractor, no?
- (466) EST: na nac oes .
EST: na nac oes
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF
no.
- (467) EST: a does dim ar y pickup@s:cym&spa chwaith &=laugh .
EST: a does dim ar y pickup_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV on.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG
chwaith
neither.ADV
and there isn't one on the pick-up either.
- (468) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (469) VAL: faset ti gallu gwrando ar cerddoriaeth Cymraeg [?] .
VAL: faset ti gallu gwrando ar
aut: be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S be_able.V.INFIN listen.V.INFIN on.PREP
cerddoriaeth Cymraeg
music.N.F.SG Welsh.N.F.SG
you could listen to Welsh music.
- (470) EST: +< xx .
- (471) EST: <radio [/] Radio_Nacional@s:cym&spa dw i (y)n> [///] yn y pickup@s:cym&spa
mae gen i Radio_Nacional@s:cym&spa felly <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwrando ar ý
JoycePowell@s:cym&spa .
EST: radio Radio_Nacional_S^C dw i yn yn y
aut: radio.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT in.PREP the.DET.DEF
pickup_S^C mae gen i Radio_Nacional_S^C felly dw
pickup.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP to.PREP name so.ADV be.V.1S.PRES
i yn dw i yn gwrando ar ý Joyce_Powell_S^C
I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT listen.V.INFIN on.PREP er.IM name
I have Radio Nacional on the pick-up, so I listen to Joyce Powell.

- (472) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (473) VAL: +< xxx .
- (474) VAL: ar ddydd Sadwrn .
VAL: ar ddydd Sadwrn
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
on Saturdays.
- (475) EST: ar ddydd Sadwrn ia .
EST: ar ddydd Sadwrn ia
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG yes.ADV
on saturdays, yes.
- (476) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (477) VAL: ti (y)n gwybod bod dan ni (y)n cael asado@s:spa (.) dydd Sadwrn nesa ?
VAL: ti yn gwybod bod dan ni yn cael
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
asado^S dydd Sadwrn nesa
barbecue.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP
do you know that we're having a barbecue next Saturday?
- (478) EST: +< <dydd Sadwrn> [?] .
EST: dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
Saturday.
- (479) VAL: ie yn lle Adam@s:cym&spa .
VAL: ie yn lle Adam^C_S
aut: yes.ADV in.PREP where.INT name
yes, at Adam's house.
- (480) EST: yn lle Adam@s:cym&spa ?
EST: yn lle Adam^C_S
aut: in.PREP where.INT name
at Adam's house?

- (481) VAL: ond dim mwy o (.) ymarfer dw i (y)n credu .
VAL: ond dim mwy o ymarfer dw i
aut: but.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP of.PREP practise.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn credu
 PRT believe.V.INFIN
 but no more practising I think.
- (482) EST: na .
EST: na
aut: no.ADV
 no.
- (483) EST: ond xxx wedi gofyn wrth Alison@s:cym&spa (.) am canu cyngerdd ý yma .
EST: ond wedi gofyn wrth Alison_S^C am canu
aut: but.CONJ after.PREP ask.V.INFIN by.PREP name for.PREP sing.V.INFIN
 cyngerdd ý yma
 concert.N.MF.SG er.IM here.ADV
 but [...] asked Alison to give a concert here.
- (484) VAL: +< ar hyn o bryd .
VAL: ar hyn o bryd
aut: on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
 at the moment.
- (485) VAL: dau_ddeg pump .
VAL: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th.
- (486) EST: dau_ddeg pump .
EST: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th.
- (487) EST: am fod ý oedd [/] &a (.) oedd y pobl o cultura@s:spa (y)ma (..) ý (.)
 wedi penderfynu peidio wneud dim_byd (.) am fod mae ý Anwen@s:cym&spa wedi cael
 babi .
EST: am fod ý oedd oedd y
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM er.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 pobl o cultura^S yma ý wedi penderfynu peidio
 people.N.F.SG of.PREP culture.N.F.SG here.ADV er.IM after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN
 wneud dim_byd am fod mae ý Anwen_S^C
 make.V.INFIN+SM nothing.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES er.IM name
 wedi cael babi
 after.PREP get.V.INFIN baby.N.MF.SG
 because these culture people have decided not to do anything because Anwen has had a baby.

(488) EST: felly oedd fi (y)n deud +"/.

EST: felly oedd fi yn deud
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN

so I said:

(489) EST: +" na dan ni ý ddynion +//.

EST: na dan ni ý ddynion
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P er.IM men.N.M.PL+SM

"no, we men..."

(490) EST: ti (y)n gwybod mae (y)na criw bach dynion sy (y)n canu .

EST: ti yn gwybod mae yna criw bach
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ
 dynion sy yn canu
 men.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT sing.V.INFIN

you know, there's a little group of men who sing.

(491) EST: dan ni wedi bod yn ymarfer (.) trwy (y)r blwydd (.) am ý gŵyl adloniant ac doedd dim cyngerdd yn gŵyl adloniant .

EST: dan ni wedi bod yn ymarfer trwy
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT practise.V.INFIN through.PREP
 yr blwydd am ý gŵyl adloniant ac
 the.DET.DEF year.N.F.SG for.PREP er.IM festival.N.F.SG entertainment.N.M.SG and.CONJ
 doedd dim cyngerdd yn gŵyl adloniant
 be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV concert.N.MF.SG PRT festival.N.F.SG entertainment.N.M.SG

we have been practising all year for the entertainment festival, and there wasn't a concert at the entertainment festival.

(492) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(493) EST: a wedyn i +/.

EST: a wedyn i
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP
 and then...

(494) VAL: +< a rŵan .

VAL: a rŵan
aut: and.CONJ now.ADV
 and now.

(495) EST: +, rŵan .

EST: rŵan
aut: now.ADV
 now.

- (496) EST: felly (.) na &=laugh .
 EST: felly na
aut: so.ADV no.ADV
 so no.
- (497) EST: <dan ni isio> [/] dan ni isio ganu .
 EST: dan ni isio dan ni isio
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
 ganu
sing.V.INFIN+SM
 we want to sing.
- (498) VAL: na dan ni isio .
 VAL: na dan ni isio
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
 no, we want to.
- (499) VAL: ac <yr un côr> [//] yr unig côr sy (y)n canu yn Gymraeg ydy côr
 Seion@s:cym&spa .
 VAL: ac yr un côr yr unig côr
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG the.DET.DEF only.PREQ choir.N.M.SG
 sy yn canu yn Gymraeg ydy côr
be.V.3S.PRES.REL PRT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES choir.N.M.SG
 Seion_S^C
name
 and the only choir who sings in Welsh is the Seion choir.
- (500) EST: a mae o (y)n ý +...
 EST: a mae o yn ý
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM
 and it is...
- (501) EST: dw i (ddi)m yn gwybod am [/] am Anwen@s:cym&spa rŵan .
 EST: dw i ddim yn gwybod am am Anwen_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP for.PREP name
 rŵan
now.ADV
 I don't know about Anwen now.
- (502) VAL: na (.) xx .
 VAL: na
aut: no.ADV
 no, [..].

- (503) EST: +< ond +...
EST: ond
aut: *but.CONJ*
but...
- (504) EST: a fydd Anwen@s:cym&spa yn dod efo (y)r côr hefyd (.) a Seion@s:cym&spa a
xxx o xxx .
EST: a **fydd** **Anwen_S^C** **yn** **dod** **efo** **yr**
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*
côr **hefyd** **a** **Seion_S^C** **a** **o**
choir.N.M.SG also.ADV and.CONJ name and.CONJ from.PREP
will Anwen bring the choir as well, and Seion, and [...] from [...].
- (505) VAL: +< &=mumble .
- (506) EST: criw bach .
EST: criw **bach**
aut: *crew.N.M.SG small.ADJ*
a small group.
- (507) EST: a ni .
EST: a **ni**
aut: *and.CONJ we.PRON.1P*
and us.
- (508) EST: a dyna fo .
EST: a **dyna** **fo**
aut: *and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*
and that's it.
- (509) VAL: a (fa)sen ni (y)n gallu gofyn i Anita@s:cym&spa ganu rhywbeth .
VAL: a **fasen** **ni** **yn** **gallu** **gofyn** **i**
aut: *and.CONJ be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be.able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP*
Anita_S^C **ganu** **rhywbeth**
name sing.V.INFIN+SM something.N.M.SG
and we could ask Anita to sing something.
- (510) EST: mm (.) ie .
EST: mm **ie**
aut: *mm.IM yes.ADV*
mm, yes.
- (511) VAL: achos mae hi +...
VAL: achos **mae** **hi**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*
because she is...

(512) VAL: ti (y)n gwybod bod Anita@s:cym&spa wedi symud i (y)r dre i byw (.) ar ben ei hunan ?

VAL: ti yn gwybod bod Anita_S^C wedi symud
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name after.PREP move.V.INFIN
 i yr dre i byw ar ben
to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP live.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM
 ei hunan
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG

do you know that Anita has moved into town to live on her own?

(513) EST: naddo .

EST: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.

(514) VAL: ie (.) mae (y)n byw yn lle oedd ym +//.

VAL: ie mae yn byw yn lle oedd ym
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF um.IM
 yes, she lives where there was...

(515) VAL: ti (y)n cofio lle oedd ý +..?

VAL: ti yn cofio lle oedd ý
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF er.IM
 do you remember where there was...?

(516) VAL: beth ydy enw (y)r dynes ?

VAL: beth ydy enw yr dynes
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF woman.N.F.SG
 what is the woman's name?

(517) VAL: &aw (...) nain i Amelia_Williams@s:cym&spa .

VAL: nain i Amelia_Williams_S^C
aut: grandmother.N.F.SG to.PREP name
 Amelia Williams' grandma.

(518) VAL: nain Amelia@s:cym&spa a Dorita@s:cym&spa ?

VAL: nain Amelia_S^C a Dorita_S^C
aut: grandmother.N.F.SG name and.CONJ name
 Ameia's and Dorita's grandma?

(519) EST: +< ia (.) Bethan@s:cym&spa .

EST: ia Bethan_S^C
aut: yes.ADV name
 yes, Bethan.

- (520) VAL: Bethan@s:cym&spa (.) ie .
VAL: Bethan_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Bethan, yes.
- (521) VAL: lle oedd Bethan@s:cym&spa yn byw .
VAL: lle oedd Bethan_S^C yn byw
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN
 where Bethan used to live.
- (522) VAL: fflat bach Bethan@s:cym&spa (.) fan (y)na mae hi (y)n byw .
VAL: fflat bach Bethan_S^C fan yna mae
aut: flat.N.F.SG small.ADJ name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES
 hi yn byw
 she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 Bethan's little flat, that's where she lives.
- (523) EST: +< ie ?
EST: ie
aut: yes.ADV
 really?
- (524) EST: a pwysy (y)n byw <yn y tŷ> [/] <yn y tŷ hi> [/] (.) yn y tŷ
 Bethan@s:cym&spa .
EST: a pwysy yn byw yn y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 tŷ yn y tŷ hi yn y
 house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF
 tŷ Bethan_S^C
 house.N.M.SG name
 and who lives in Bethan's house?
- (525) VAL: yn tŷ Bethan@s:cym&spa ?
VAL: yn tŷ Bethan_S^C
aut: PRT house.N.M.SG name
 in Bethan's house?
- (526) VAL: mam Amelia@s:cym&spa .
VAL: mam Amelia_S^C
aut: mother.N.F.SG name
 Amelia's mum.
- (527) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (528) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (529) VAL: Aruna@s:cym&spa ie ?
VAL: Aruna_S^C ie
aut: *name yes.ADV*
Aruna, is it?
- (530) EST: ia Aruna@s:cym&spa .
EST: ia Aruna_S^C
aut: *yes.ADV name*
yes, Aruna.
- (531) VAL: mae Bedwyr@s:cym&spa yn cyrraedd .
VAL: mae Bedwyr_S^C yn cyrraedd
aut: *be.V.3S.PRES name PRT arrive.V.INFIN*
Bedwyr is coming.
- (532) EST: xxx .
- (533) VAL: ond ym (.) <mae hi> [/] mae hi (y)n hapus iawn .
VAL: ond ym mae hi mae hi yn
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*
hapus iawn
happy.ADJ very.ADV
but she is very happy.
- (534) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
of course.
- (535) VAL: dyna beth oedd isio ynde .
VAL: dyna beth oedd isio ynde
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG isn't.it.IM*
that's what was needed.
- (536) VAL: achos oedd hi (y)n +...
VAL: achos oedd hi yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*
because she was...

- (537) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (538) EST: oh@s:cym&spa .
EST: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (539) EST: ond dw i (we)di &k ý +/.
EST: ond dw i wedi ý
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP er.IM*
but I have...
- (540) VAL: ++ gweld hi (y)n cerdded .
VAL: gweld hi yn cerdded
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN*
...seen her walking.
- (541) EST: gweld hi (y)n cerdded efo (y)r babi .
EST: gweld hi yn cerdded efo yr babi
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG*
seen her walking with the baby.
- (542) VAL: na mae (y)n (.) anodd iawn byw +/.
VAL: na mae yn anodd iawn byw
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV live.V.INFIN*
no, it's very difficult to live...
- (543) EST: yndy siŵr .
EST: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
yes, definitely.
- (544) VAL: +, byw ar y ffarm a (.) gweithio yn y dre ynde (.) os gen ti ddim car &=laugh .
VAL: byw ar y ffarm a gweithio yn
aut: *live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ work.V.INFIN in.PREP*
y **dre** **ynde** **os** **gen** **ti** **ddim**
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM isn't.it.IM if.CONJ with.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM
car
car.N.M.SG
...to live on the farm and work in town if you don't have a car.

- (545) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm.
- (546) VAL: na mae (y)n hapus iawn .
VAL: na mae yn hapus iawn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT happy.ADJ very.ADV
no, she very happy.
- (547) VAL: <a mae yn gweithio (y)n> [/]/ wel mae (y)n gweithio yn ysgol
bilingüe@s:spa .
VAL: a mae yn gweithio yn wel mae yn gweithio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT well.IM be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN
yn ysgol bilingüe^S
PRT school.N.F.SG bilingual.ADJ.M.SG
well, she works in a bilingual school.
- (548) VAL: a mae hi (y)n roid ym (.) clasys gitâr a ym +...
VAL: a mae hi yn roid ym clasys
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN+SM um.IM class.N.M.PL
gitâr a ym
guitar.N.M.SG and.CONJ um.IM
and she give guitar lessons and...
- (549) VAL: beth arall mae hi (y)n wneud ?
VAL: beth arall mae hi yn wneud
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
what else does she do?
- (550) EST: mae hi yn +...
EST: mae hi yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
she is...
- (551) EST: be ydy (y)r gai(r) ?
EST: be ydy yr gair
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG
what's the word?
- (552) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (553) EST: \acute{y} +...
EST: \acute{y}
aut: *er.IM*
er...
- (554) EST: eh@s:cym&spa +/.
EST: eh_S^C
aut: *eh.IM*
eh...
- (555) VAL: mae hi (y)n talentog iawn .
VAL: mae hi yn talentog iawn
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talented.ADJ very.ADV*
she's very talented.
- (556) EST: talentog iawn .
EST: talentog iawn
aut: *talented.ADJ very.ADV*
very talented.
- (557) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: *mm.IM*
mm...
- (558) EST: yndy .
EST: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.
- (559) VAL: hogan talentog iawn .
VAL: hogan talentog iawn
aut: *girl.N.F.SG talented.ADJ very.ADV*
a very talented girl.
- (560) EST: ydy .
EST: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes.
- (561) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (562) VAL: a mae (y)r babi (y)n llawn bywyd .
 VAL: a mae yr babi yn llawn bywyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT full.ADJ life.N.M.SG
 and the baby is very lively.
- (563) VAL: ddoe neu drennydd oedd [//] o(eddw)n i mewn cyngerdd bach <yn yr> [//]
 (..) yn y Salon_Central@s:cym&spa (.) yn y dre .
 VAL: ddoe neu drennydd oedd oeddwn
aut: yesterday.ADV or.CONJ two.days.later.ADV+SM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF
 i mewn cyngerdd bach yn yr yn y
I.PRON.1S in.PREP concert.N.MF.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 Salon_Central_S^C yn y dre
name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 yesterday or the day before I was at a little concert at the salon Central in town.
- (564) EST: +< oedd ?
 EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 were you?
- (565) VAL: ac oedd (y)na hogyn yn dawnsio malambo@s:cym&spa welaist ti ?
 VAL: ac oedd yna hogyn yn dawnsio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lad.N.M.SG PRT dance.V.INFIN
 malambo_S^C welaist ti
Peruvian_dance.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and there was a man dancing malambo, you know?
- (566) VAL: oedd o (y)n +...
 VAL: oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 he was...
- (567) VAL: ac oedd y babi (y)n edrych fel <(yn)a (y)n syn fasai> [?] (.) fo (y)n
 gwybod yn iawn beth oedden nhw (y)n wneud ynde .
 VAL: ac oedd y babi yn edrych fel
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT look.V.INFIN like.CONJ
 yna yn syn fasai fo yn gwybod yn
there.ADV PRT amazed.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN PRT
 iawn beth oedden nhw yn wneud ynde
OK.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 and the baby was looking on like that, surprised, as though he knew quite well what they were doing.
- (568) EST: xxx .

- (569) VAL: ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (570) VAL: a wedyn <oedd o (y)n> [=! clap] clapio llawn hwyl .
 VAL: a wedyn oedd o yn clapio llawn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT clap.V.INFIN full.ADJ
 hwyl
 fun.N.F.SG
 and then he clapped his hands full of fun.
- (571) VAL: oh@s:cym&spa babi bach hyfryd <mae gen> [/] sy gynni .
 VAL: oh_S babi bach hyfryd mae gen sy
aut: oh.IM baby.N.MF.SG small.ADJ delightful.ADJ be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES.REL
 gynni
 with.her.PREP+PRON.F.3S
 oh, she has got a lovely little baby.
- (572) VAL: ie .
 VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (573) VAL: ie fasai hi (y)n gallu canu rywbeth .
 VAL: ie fasai hi yn gallu canu
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN sing.V.INFIN
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 yes, she could sing something.
- (574) EST: ie be [/] be sy isio wneud ydy [/] ydy ý canu (.) dau neu tri caneuon bob
 un (.) a gwneud rywbeth neis .
 EST: ie be be sy isio wneud
aut: yes.ADV what.INT what.INT be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
 ydy ydy ý canu dau neu tri caneuon
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM sing.V.INFIN two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M songs.N.F.PL
 bob un a gwneud rywbeth neis
 each.PREQ+SM one.NUM and.CONJ make.V.INFIN something.N.M.SG+SM nice.ADJ
 yes, what we need to do is sing two or three songs each and do something nice.
- (575) VAL: +< &=clears_throat .

- (576) EST: ond dim_byd rhy +/.
EST: ond dim_byd rhy
aut: but.CONJ nothing.ADV too.ADJ
 but nothing too...
- (577) VAL: +< byr .
VAL: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (578) VAL: +< ddim ry hir .
VAL: ddim ry hir
aut: nothing.N.M.SG+SM too.ADJ+SM long.ADJ
 not too long.
- (579) EST: +, ia byr .
EST: ia byr
aut: yes.ADV short.ADJ
 yes, short.
- (580) EST: byr .
EST: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (581) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (582) EST: +< ym +...
EST: ym
aut: um.IM
 um...
- (583) VAL: llongyfarch ý Anne@s:cym&spa am ei wobr hefyd .
VAL: llongyfarch ý Anne_S^C am ei wobr
aut: congratulate.V.INFIN er.IM name for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S prize.N.MF.SG+SM
 hefyd
 also.ADV
 and also congratulate Anne on her prize.
- (584) EST: oh@s:cym&spa mae wedi fod &d +...
EST: oh_S^C mae wedi fod
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN+SM
 oh, she has been...

- (585) EST: oedd fi yn deud wrth ý Aeron@s:cym&spa (.) ym mor [/] mor neis .
EST: oedd fi yn deud wrth ý Aeron^C_S ym mor
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN by.PREP er.IM name um.IM so.ADV
 mor neis
 so.ADV nice.ADJ
 I was saying to Aeron how nice.
- (586) VAL: emosiynol ynde .
VAL: emosiynol ynde
aut: emotional.ADJ isn't.it.IM
 emotional.
- (587) EST: mor [/] mor clir hefyd .
EST: mor mor clir hefyd
aut: so.ADV so.ADV clear.ADJ also.ADV
 so clear as well.
- (588) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (589) EST: ý fel arfer ý (.) ym ti (y)n clywed cerdd fel hyn (.) ý a mae (y)na lot o geiriau (.) anodd a +/.
EST: ý fel arfer ý ym ti yn clywed
aut: er.IM like.CONJ habit.N.M.SG er.IM um.IM you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN
 cerdd fel hyn ý a mae yna lot
 music.N.F.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP er.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN
 o geiriau anodd a
 of.PREP words.N.M.PL difficult.ADJ and.CONJ
 normally you hear a poem like this and there are a lot of difficult words and...
- (590) VAL: +< wyt ti ddim yn deall .
VAL: wyt ti ddim yn deall
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 you don't understand.
- (591) EST: &[U+0252] oedd [/] oedd fi yn dallt bob ddim bob gair .
EST: oedd oedd fi yn dallt bob
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT understand.V.INFIN each.PREQ+SM
 ddim bob gair
 not.ADV+SM each.PREQ+SM word.N.M.SG
 I understood everything, every word.

(592) EST: am &[U+0252] oedd [/] oedd hi yn [/] yn (.) basio trwyodd y [/] y teimlad
(.) ŷ +/.

EST: am oedd oedd hi yn yn basio
aut: for.PREP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT PRT pass.V.INFIN+SM
trwyodd y y teimlad ŷ
through.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF feeling.N.M.SG er.IM
because she passed the feeling on...

(593) VAL: ++ ie <i (y)r> [?] bobl .

VAL: ie i yr bobl
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
...yes, to people.

(594) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
yes.

(595) EST: na chwarae teg xxx .

EST: na chwarae teg
aut: no.ADV game.N.M.SG fair.ADJ
no, to be fair [...].

(596) VAL: +< ia i ni oedd o (y)n (.) ofnadwy o emosïynol .

VAL: ia i ni oedd o yn ofnadwy o
aut: yes.ADV to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ of.PREP
emosïynol
emotional.ADJ
yes, for us it was terribly emotional.

(597) VAL: o(eddw)n i methu stopio crio achos (.) o(eddw)n i ddim yn gwybod dim .

VAL: oeddwn i methu stopio crio achos
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN stop.V.INFIN cry.V.INFIN because.CONJ
oeddwn i ddim yn gwybod dim
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV
I couldn't stop crying because I didn't know anything.

(598) EST: +< siŵr [?] .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ
of course.

(599) VAL: dim (.) o(eddw)n i ddim wedi amau dim .

VAL: dim oeddwn i ddim wedi amau dim
aut: not.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP doubt.V.INFIN not.ADV
nothing, I hadn't suspected anything.

- (600) EST: siŵr .
 EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (601) VAL: a (.) o(eddw)n i (y)n gweld Anne@s:cym&spa ddim yn cerdded i_fyny efo ni
 (.) efo (y)r orsedd .
 VAL: a oeddwn i yn gweld Anne^C_S ddim yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name not.ADV+SM PRT
 cerdded i_fyny efo ni efo yr orsedd
walk.V.INFIN up.ADV with.PREP we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
 and I saw that Anne didn't walk up with us, with the Gorsedd [company of bards].
- (602) VAL: ond wedyn o(eddw)n i (y)n gweld hi yn gweithio efo (y)r beirniad .
 VAL: ond wedyn oeddwn i yn gweld hi
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn gweithio efo yr beirniad
PRT work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 and then I saw her working with the judge.
- (603) VAL: so oeddwn i yn meddwl +"/.
 VAL: so oeddwn i yn meddwl
aut: so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 so i thought:
- (604) VAL: +" na (dy)dy hi ddim yn dod achos mae hi (y)n gweithio .
 VAL: na dydy hi ddim yn dod achos
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN because.CONJ
 mae hi yn gweithio
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN
 "no, she isn't coming because she is working."
- (605) EST: ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (606) VAL: ond oedd llawer o bobl ddim yn cerdded i_fyny .
 VAL: ond oedd llawer o bobl ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT
 cerdded i_fyny
walk.V.INFIN up.ADV
 but many people didn't walk up.

- (607) VAL: fel Bryn_Dilwyn_Evans@s:cym&spa oedd o ddim [/] ddim yn mynd .
 VAL: fel Bryn_Dilwyn_Evans_S^C oedd o ddim
aut: like.CONJ name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 ddim yn mynd
not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 such as Bryn Dilwyn Evans, he didn't go.
- (608) EST: mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (609) VAL: o(eddw)n i (y)n amau hwyrach Bryn@s:cym&spa ydy o .
 VAL: oeddwn i yn amau hwyrach Bryn_S^C ydy
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT doubt.V.INFIN perhaps.ADV name be.V.3S.PRES
 o
he.PRON.M.3S
 I suspected that it might be Bryn.
- (610) VAL: <o(eddw)n i> [/] oedd Dewi@s:cym&spa Dilys@s:cym&spa ddim yn cerdded
 chwaith .
 VAL: oeddwn i oedd Dewi_S^C Dilys_S^C ddim yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF name name not.ADV+SM PRT
 cerdded chwaith
walk.V.INFIN neither.ADV
 Dilys's Dewi didn't walk up either.
- (611) VAL: o(eddw)n i (y)n meddwl oh@s:cym&spa hwyrach Dilys@s:cym&spa ydy hi .
 VAL: oeddwn i yn meddwl oh_S^C hwyrach Dilys_S^C ydy
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN oh.IM perhaps.ADV name be.V.3S.PRES
 hi
she.PRON.F.3S
 I thought, oh, maybe it's Dilys.
- (612) VAL: ond wedyn (.) Anne@s:cym&spa oedd hi .
 VAL: ond wedyn Anne_S^C oedd hi
aut: but.CONJ afterwards.ADV name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but then it was Anne.
- (613) VAL: na xxx .
 VAL: na
aut: no.ADV
 no, [...].

- (614) EST: +< roedd Eirian@s:cym&spa yn (...) darllen <fel fi> [?] siŵr .
EST: roedd Eirian^C yn darllen fel fi siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT read.V.INFIN like.CONJ I.PRON.1S+SM sure.ADJ
 Eirian read like me, of course.
- (615) VAL: +< oedd hi (y)n gwybod .
VAL: oedd hi yn gwybod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN
 she knew.
- (616) VAL: ac oedd Felipa@s:cym&spa yn gwybod hefyd .
VAL: ac oedd Felipa^C yn gwybod hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT know.V.INFIN also.ADV
 and Felipa knew as well.
- (617) EST: <oedd hi> [?] .
EST: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she did.
- (618) VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud gair wrthon ni .
VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud gair
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV after.PREP say.V.INFIN word.N.M.SG
wrthon ni
to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 but they hadn't say a word to us.
- (619) VAL: ac oedd (.) Daniel@s:cym&spa (y)n crio .
VAL: ac oedd Daniel^C yn crio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT cry.V.INFIN
 and Daniel was crying.
- (620) VAL: oedd o wedi +/.
VAL: oedd o wedi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP
 he was...
- (621) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (622) EST: wel oedd Daniel@s:cym&spa ochr fi .
EST: wel oedd Daniel^C ochr fi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name side.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 well, Daniel was on my side.

- (623) VAL: +< xxx .
- (624) VAL: a wedyn (.) neidio o <(y)r top yna i_lawr> [=! laugh] &=laugh .
 VAL: a wedyn neidio o yr top yna
aut: and.CONJ afterwards.ADV jump.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG there.ADV
 i_lawr
 down.ADV
 and then jumping down from the top there.
- (625) EST: +< &=laugh .
- (626) VAL: oh@s:cym&spa na na <oedd o (y)n> [/] (..) oedd o (y)n hyfryd iawn .
 VAL: oh_S^C na na oedd o yn oedd
aut: oh.IM no.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF
 o yn hyfryd iawn
 he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ very.ADV
 oh, no, no, it was really lovely.
- (627) VAL: ac oedd hi (y)n sôn am +...
 VAL: ac oedd hi yn sôn am
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP
 and she was saying about...
- (628) VAL: wel oedd hi (y)n sôn am y ffarm a mor [?] neis yr afon bach <a (y)r> [/]
 (.) a (y)r teulu a mam [?] a ත a +...
 VAL: wel oedd hi yn sôn am y
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 ffarm a mor neis yr afon bach a
 farm.N.F.SG and.CONJ so.ADV nice.ADJ the.DET.DEF river.N.F.SG small.ADJ and.CONJ
 yr a yr teulu a mam a
 the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG and.CONJ
 dad a
 father.N.M.SG+SM and.CONJ
 well, she was saying about the farm and how nice the little river was and the family and Mum and Dad and...
- (629) EST: +< &=grunt .
- (630) EST: dychwelir [?] .
 EST: dychwelir
aut: return.V.0.PRES
 brought back.
- (631) VAL: +< ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (632) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (633) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (634) EST: neis iawn .
EST: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (635) VAL: neis bod rhywun o fan hyn wedi cael [/] (..) cael y gadair draw (.)
 &=laugh .
VAL: neis bod rhywun o fan hyn
aut: nice.ADJ be.V.INFIN someone.N.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
wedi cael cael y gadair draw
after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM yonder.ADV
 nice that someone from here has got the chair over there.
- (636) VAL: hym +...
VAL: hym
aut: hmm.IM
 hmm...
- (637) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (638) VAL: oes rywun yn dy deulu di yn sgwennu ?
VAL: oes rywun yn dy deulu
aut: be.V.3S.PRES.INDEF someone.N.M.SG+SM PRT your.ADJ.POSS.2S family.N.M.SG+SM
di yn sgwennu
you.PRON.2S+SM PRT write.V.INFIN
 is there anybody in your family who writes?
- (639) VAL: achos mae (y)na llawer yn canu .
VAL: achos mae yna llawer yn canu
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN PRT sing.V.INFIN
 because there are many who sing.

- (640) VAL: ond +...
VAL: ond
aut: *but.CONJ*
but...
- (641) EST: mae (y)na llawer yn canu .
EST: mae yna llawer yn canu
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN PRT sing.V.INFIN*
there are many who sing.
- (642) EST: ond (.) na .
EST: ond na
aut: *but.CONJ no.ADV*
but no.
- (643) VAL: wel ie dy [/] dy [/] d(y) ewyrth .
VAL: wel ie dy dy dy ewyrth
aut: *well.IM yes.ADV your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S uncle.N.M.SG*
well, yes, your uncle.
- (644) EST: pwy ?
EST: pwy
aut: *who.PRON*
who?
- (645) VAL: ewyrth (y)na sy yn byw yn Barriloches:cym&spa ie ?
VAL: ewyrth yna sy yn byw yn Barriloches_S
aut: *uncle.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name*
ie
yes.ADV
that uncle who lives in Bariloche, si it?
- (646) EST: +< ah@s:cym&spa xxx .
EST: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah, [...].
- (647) EST: xxx .
- (648) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (649) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (650) EST: wel oedd o wedi [/] wedi [/] (..) wedi ennill yn [/] yn Porth_Madryn eleni .
EST: wel oedd o wedi wedi wedi ennill
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP after.PREP after.PREP win.V.INFIN*
yn yn Porth_Madryn eleni
PRT in.PREP name this.year.ADV
well, he had won in Puerto Madryn this year.
- (651) VAL: +< mae o (y)n sgwennu .
VAL: mae o yn sgwennu
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN*
he writes.
- (652) VAL: +< mae o wedi ennill .
VAL: mae o wedi ennill
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP win.V.INFIN*
he has won.
- (653) VAL: ah@s:cym&spa ie .
VAL: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes.
- (654) EST: do .
EST: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes.
- (655) EST: do .
EST: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes.
- (656) VAL: a dw i ddim wedi gweld y gerdd .
VAL: a dw i ddim wedi gweld y
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF*
gerdd
music.N.F.SG+SM
and I have seen the poem.

- (657) EST: wel <oedd o &w> [/] <oedd o yn ennill> [/] oedd o (y)n ennill yn Porth_Madryn .
 EST: wel oedd o oedd o yn ennill
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN
 oedd o yn ennill yn Porth_Madryn
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN in.PREP name
 well, he won in Puetro Madryn.
- (658) EST: ac +/.
 EST: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (659) VAL: dwy flynedd yn_ôl <yn Bueno(s)s:cym&spa> [/] yn Trelew@s:cym&spa hefyd ia ?
 VAL: dwy flynedd yn_ôl yn Buenos^C yn Trelew^C hefyd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV in.PREP name in.PREP name also.ADV
 ia
yes.ADV
 two years ago in Trelew as well, yes?
- (660) EST: na <dw i (ddi)m yn> [///] mae o wedi +/.
 EST: na dw i ddim yn mae o
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 wedi
after.PREP
 no, I don't... he has...
- (661) EST: na mae o ddim wedi ennill y [/] y cadair .
 EST: na mae o ddim wedi ennill y
aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP win.V.INFIN the.DET.DEF
 y cadair
the.DET.DEF chair.N.F.SG
 no, he has won the chair.
- (662) VAL: +< xx fan hyn fan hyn .
 VAL: fan hyn fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 [...] here.
- (663) EST: yma wedi ennill (.) yn mis Mai .
 EST: yma wedi ennill yn mis Mai
aut: here.ADV after.PREP win.V.INFIN PRT month.N.M.SG May.N.M.SG
 here he's won, in may.

- (664) VAL: ie mis Mai fan hyn ia .
VAL: ie mis Mai fan hyn ia
aut: yes.ADV month.N.M.SG May.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes, May here, yes.
- (665) VAL: ond mae o (y)n cymeryd rhan bob blwyddyn .
VAL: ond mae o yn cymeryd rhan bob
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN part.N.F.SG each.PREQ+SM
 blwyddyn
 year.N.F.SG
 but he takes part every year.
- (666) VAL: mae o (y)n gweithio .
VAL: mae o yn gweithio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN
 he works.
- (667) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (668) VAL: gweithiwr caled ydy o .
VAL: gweithiwr caled ydy o
aut: worker.N.M.SG hard.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's a hard worker.
- (669) VAL: &=laugh .
- (670) EST: xxx .
- (671) VAL: fel [/] fel ý Astrid@s:cym&spa a Enid a (..) rheina .
VAL: fel fel ý Astrid_S^C a Enid a rheina
aut: like.CONJ like.CONJ er.IM name and.CONJ name and.CONJ those.PRON
 like Astrid and Enid and those.
- (672) VAL: wyt ti (y)n gwybod bod (..) Eluned@s:cym&spa (..) a (..) Fflur@s:cym&spa
 (..) yn <gwylio (y)r> [/] &te gwylio (y)r eisteddfod <ar y> [/] &t ar y we ?
VAL: wyt ti yn gwybod bod Eluned_S^C a Fflur_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name and.CONJ name
 yn gwylio yr gwylio yr eisteddfod ar
 PRT watch.V.INFIN the.DET.DEF watch.V.INFIN the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG on.PREP
 y ar y we
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 do you know that Eluned and Fflur watch the Eisteddfod on the web?

- (673) EST: wel oedd chwaer fi a [/] a brawd fi yma .
EST: wel oedd chwaer fi a a brawd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ brother.N.M.SG
fi yma
I.PRON.1S+SM here.ADV
well, my sister and brother were here.
- (674) EST: oedd chwaer fi yn ifancach .
EST: oedd chwaer fi yn ifancach
aut: be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM PRT young.ADJ.COMP
my sister was younger.
- (675) VAL: +< xxx .
- (676) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (677) VAL: oedden nhw (y)n gwyllo <ar y> [/] ar y we .
VAL: oedden nhw yn gwyllo ar y ar
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP
y we
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
they were watching on the web.
- (678) EST: oedd pawb yn .
EST: oedd pawb yn
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT
everybody was...
- (679) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (680) VAL: da iawn .
VAL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
very good.
- (681) VAL: oedd o fel chwaer i fi (.) yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: oedd o fel chwaer i fi yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ sister.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP
Buenos_Aires_S^C
name
it was like a sister to me in Buenos Aires.

- (682) EST: +< xxx .
- (683) EST: oedd lot o bobl .
EST: oedd lot o bobl
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*
 there were a lot of people.
- (684) EST: bron â cant o bobl yn (.) yr +...
EST: bron â cant o bobl
aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV with.PREP hundred.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM*
yn yr
in.PREP the.DET.DEF
 almost a hundred people in the...
- (685) VAL: +< ie oedd Gracia@s:cym&spa yn gwylio <ar y> [/] ar y we draw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: ie oedd Gracia_S^C yn gwylio ar y ar
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP*
y we draw yn Buenos_Aires_S^C
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM yonder.ADV in.PREP name
 yes, Gracia was watching on the web over there in Buenos Aires.
- (686) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good.
- (687) VAL: xxx .
- (688) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (689) VAL: oedd hwnna (y)n [/] yn rywbeth newydd yn yr eisteddfod .
VAL: oedd hwnna yn yn rywbeth newydd
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT PRT something.N.M.SG+SM new.ADJ*
yn yr eisteddfod
in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 that was something new at the Eisteddfod.

- (690) EST: <mae uh> [/] (.) mae (y)n tebyg bod mae [/] mae lot o bobl yn [/] (.) yn
[/] yn mynd i ddefnyddio hwn .

EST: mae ý mae yn tebyg bod mae mae
aut: be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ be.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
lot o bobl yn yn yn mynd i ddefnyddio
lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT PRT PRT go.V.INFIN to.PREP use.V.INFIN+SM
hwn
this.PRON.DEM.M.SG

I guess a lot of people are going to use this.

- (691) VAL: ie siŵr .

VAL: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ

yes, definitely.

- (692) VAL: o(eddw)n i (y)n dweud (.) basai neis cael mwy o [/] (..) mwy o hwyl yn yr
eisteddfod fel [/] fel maen nhw (y)n cael draw welaist ti .

VAL: oeddwn i yn dweud basai neis cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF nice.ADJ get.V.INFIN
mwy o mwy o hwyl yn yr
more.ADJ.COMP from.PREP more.ADJ.COMP of.PREP fun.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
eisteddfod fel fel maen nhw yn cael
eisteddfod.N.F.SG like.CONJ like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
draw welaist ti
yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

I was saying it would be nice to have more of the atmosphere of the Eisteddfod like they have it over there, you see.

- (693) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (694) VAL: <mae o> [/] mae o +...

VAL: mae o mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it is...

- (695) EST: ie mae [/] mae (y)r eisteddfodau yma yn wahanol iawn i (y)r eisteddfodau yr
Cymry [?] .

EST: ie mae mae yr eisteddfodau yma
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL here.ADV
yn wahanol iawn i yr eisteddfodau yr
PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL the.DET.DEF
Cymry
Welsh_people.N.M.PL

yes, the Eisteddfodau here are very different from the Eisteddfodau of the Welsh.

- (696) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (697) VAL: mae [/] mae rhein (.) yn debyg i cyngerdd fawr .
VAL: mae mae rhein yn debyg i cyngerdd
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES these.PRON PRT similar.ADJ+SM to.PREP concert.N.MF.SG*
fawr
big.ADJ+SM
 these are similar to a big concert.
- (698) VAL: xxx .
- (699) EST: +< wel (.) ia .
EST: wel ia
aut: *well.IM yes.ADV*
 well, yes.
- (700) VAL: ie ?
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 is it?
- (701) VAL: ond draw maen nhw (y)n wneud mwy (.) i (y)r twristiaid dw i (y)n credu .
VAL: ond draw maen nhw yn wneud
aut: *but.CONJ yonder.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM*
mwy i yr twristiaid dw i yn
more.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu
believe.V.INFIN
 but over there they do more for the tourists I think.
- (702) EST: wel mae gen ti ffair mawr tu allan a +...
EST: wel mae gen ti ffair mawr tu allan
aut: *well.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S fair.N.F.SG big.ADJ side.N.M.SG out.ADV*
a
and.CONJ
 well, you have a big fair outside and...
- (703) VAL: +< ym [?] +...
VAL: ym
aut: *um.IM*
 um...

- (704) VAL: ie .
 VAL: ie
 aut: yes.ADV
 yes.
- (705) VAL: a fasai hwnna (y)n neis i [/] (..) i &w dw i yn meddwl i Chubut@s:cym&spa hwyrach .
 VAL: a fasai hwnna yn neis i i
 aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG PRT nice.ADJ to.PREP to.PREP
 dw i yn meddwl i Chubut_S^C hwyrach
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN to.PREP name perhaps.ADV
 and I think that would be nice for Chubut maybe.
- (706) VAL: fasai [/] fasen nhw (y)n gallu wneud un waith draw yn [/] yn Drelew@s:cym&spa .
 VAL: fasai fasen nhw yn gallu
 aut: be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 wneud un waith draw yn yn Drelew_S^C
 make.V.INFIN+SM one.NUM time.N.F.SG+SM yonder.ADV PRT in.PREP name
 that could do it once over in Trelew.
- (707) EST: newid y lle wyt ti meddwl ?
 EST: newid y lle wyt ti meddwl
 aut: change.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN
 changing location you mean?
- (708) VAL: newid lle ?
 VAL: newid lle
 aut: change.V.INFIN where.INT
 changing location?
- (709) VAL: ac un waith yn Trevelin@s:cym&spa (.) er enghraifft .
 VAL: ac un waith yn Trevelin_S^C er enghraifft
 aut: and.CONJ one.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP name er.IM example.N.F.SG
 and once in Trevelin, for example.
- (710) EST: +< hym +...
 EST: hym
 aut: hmm.IM
 hmm...
- (711) EST: +< ie .
 EST: ie
 aut: yes.ADV
 yes.

- (712) VAL: un [/] (..) un yn y Dwyrain un yn y &=laugh +...
- VAL: un un yn y Dwyrain un yn y
aut: one.NUM one.NUM in.PREP the.DET.DEF East.N.M.SG one.NUM in.PREP the.DET.DEF
one in the East, one in the...
- (713) EST: +< bosib &=laugh .
- EST: bosib
aut: possible.ADJ+SM
possibly.
- (714) VAL: a un fan (h)yn (.) fasai (y)n neis .
- VAL: a un fan hyn fasai yn
aut: and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF+SM PRT
neis
nice.ADJ
and one here would be nice.
- (715) VAL: a fasai hwnna (y)n dod â lot o twristiaid a pobl (.) sy ddim yn nabod y
+/.
VAL: a fasai hwnna yn dod â
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG PRT come.V.INFIN with.PREP
lot o twristiaid a pobl sy ddim yn
lot.QUAN of.PREP tourist.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT
nabod y
know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
and that would bring lots of tourists and people who don't know the...
- (716) EST: &=cough wyt ti (y)n gwybod bod mae (.) bobl sy [/] sy (.) erioed wedi [/]
wedi fod mewn eisteddfod +//.
- EST: wyt ti yn gwybod bod mae bobl
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM
sy sy erioed wedi wedi fod mewn
be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL never.ADV after.PREP after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP
eisteddfod
eisteddfod.N.F.SG
you know, there are people who haven't been to an Eisteddfod ever before...
- (717) EST: maen nhw (y)n mynd tro cyntaf a (.) mae rhan fwyaf (y)n wirioni .
- EST: maen nhw yn mynd tro cyntaf a
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN turn.N.M.SG first.ORD and.CONJ
mae rhan fwyaf yn wirioni
be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ+SM PRT dote.V.INFIN+SM
they go for the first time and most of them love it.

- (718) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (719) EST: ym ti (y)n gwybod am (..) ym (...) ah@s:cym&spa Anita@s:cym&spa xx ý
 la@s:spa [/] la@s:spa [//] y wraig ym Adrian_Roberts@s:cym&spa ?
EST: ym ti yn gwybod am ym ah_S Anita_S ý
aut: um.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for.PREP um.IM ah.IM name er.IM
la^S la^S y wraig ym Adrian_Roberts_S
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM um.IM name
 do you know about Anita, Adrian Roberts' wife?
- (720) VAL: beth ydy enw hi ?
VAL: beth ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (721) VAL: Balderas@s:cym&spa .
VAL: Balderas_S
aut: name
 Balderas.
- (722) EST: Balderas@s:cym&spa .
EST: Balderas_S
aut: name
 Balderas.
- (723) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (724) EST: wel oedd hi y tro cynta yn yr eisteddfod ý Trevelin@s:cym&spa ý diwetha .
EST: wel oedd hi y tro cynta yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD in.PREP
yr eisteddfod ý Trevelin_S ý diwetha
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG er.IM name er.IM last.ADJ
 well, she came for the first time to the last Trevelin Eisteddfod.
- (725) VAL: <oedd o> [//] oedd hi yno am fod oedd y brawd (.) hi yn beirniadu .
VAL: oedd o oedd hi yno am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP
fod oedd y brawd hi yn
be.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG she.PRON.F.3S PRT
beirniadu
criticise.V.INFIN
 she was there because her brother was adjudicating.

(726) EST: ah@s:cym&spa beirniadu .

EST: ah_S^C beirniadu
aut: ah.IM criticise.V.INFIN
ah, adjudicating.

(727) EST: ac oedd hi (y)n deud wrtha fi +"/.

EST: ac oedd hi yn deud wrtha
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S
fi
I.PRON.1S+SM
and she told me:

(728) EST: +" beth oedd fi (y)n meddwl am ddod yma ?

EST: beth oedd fi yn meddwl am ddod
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT think.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN+SM
yma
here.ADV
"what did I think about coming here?"

(729) EST: am fod (.) ý (.) <(dy)dyn nhw (y)n croeso> [?] xx arbennig .

EST: am fod ý dydyn nhw yn croeso
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM er.IM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P PRT welcome.N.M.SG
arbennig
special.ADJ
because they don't welcome [...] especially.

(730) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes

(731) VAL: +< dim +/.

VAL: dim
aut: not.ADV
no...

(732) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes

(733) EST: ond wedyn ý (.) oedd hi ý yn gwirioni .

EST: ond wedyn ý oedd hi ý yn gwirioni
aut: but.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S er.IM PRT dote.V.INFIN
but then, she loved it.

- (734) EST: oedd hi methu credu y plant (.) ý a [/] a [/] a cymaint o bobl yn [/] yn canu ac yn wneud (.) pethau wahanol .
EST: oedd hi methu credu y plant
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL*
 ý a a a cymaint o bobl yn yn
er.IM and.CONJ and.CONJ and.CONJ so.much.ADJ of.PREP people.N.F.SG+SM PRT PRT
 canu ac yn wneud pethau wahanol
sing.V.INFIN and.CONJ PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL different.ADJ+SM
 she couldn't believe all the children and the amount of people singing and doing different things.
- (735) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (736) VAL: a mae hwnna (y)n siarad <am ein> [/] (...) am ein +//.
VAL: a mae hwnna yn siarad am
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP*
 ein am ein
our.ADJ.POSS.1P for.PREP our.ADJ.POSS.1P
 and that says something about our...
- (737) VAL: beth ydy cultura@s:spa ?
VAL: beth ydy cultura^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES culture.N.F.SG*
 what is "culture"?
- (738) EST: ah@s:cym&spa ia .
EST: ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes.
- (739) EST: dw (ddi)m yn cofio y gair .
EST: dw ddim yn cofio y gair
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG*
 I don't remember the word.
- (740) VAL: ia wel (.) ti (ddi)m yn cofio .
VAL: ia wel ti ddim yn cofio
aut: *yes.ADV well.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*
 well, you don't remember.
- (741) EST: mm +...
EST: mm
aut: *mm.IM*
 mm...

- (742) VAL: ym ie .
 VAL: ym ie
 aut: um.IM yes.ADV
 yes.
- (743) VAL: mae hwn yn siarad am beth ydan ni yn [/] (.) fel Cymru yndy .
 VAL: mae hwn yn siarad am beth ydan
 aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP what.INT be.V.1P.PRES
 ni yn fel Cymru yndy
 we.PRON.1P PRT like.CONJ Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES.EMPH
 that says something about what we are as Welsh people.
- (744) EST: &ba +/.
- (745) VAL: &=laugh .
- (746) EST: dw i wedi ý (.) cystadlu i [/] i [/] i y (..) &k cystadleuaeth &bar ý
 barddoniaeth ym (.) pan oedd fi yn [/] yn ifanc yn [?] plant .
 EST: dw i wedi ý cystadlu i i i
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP er.IM compete.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 y cystadleuaeth ý barddoniaeth ym pan oedd
 the.DET.DEF competition.N.F.SG er.IM poetry.N.F.SG um.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 fi yn yn ifanc yn plant
 I.PRON.1S+SM PRT PRT young.ADJ PRT child.N.M.PL
 I competed in the poetry competition when I was young, a child.
- (747) EST: a wedyn ý <dw i> [/] dw i (y)n &sg +//.
 EST: a wedyn ý dw i dw i yn
 aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 and then I have...
- (748) EST: oedd [/] o(edde)t ti (y)n gofyn pwy sy (y)n sgwennu a dw i (y)n (.)
 sgwennu .
 EST: oedd oeddet ti yn gofyn pwy
 aut: be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN who.PRON
 sy yn sgwennu a dw i yn sgwennu
 be.V.3S.PRES.REL PRT write.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT write.V.INFIN
 you ask who writes, and I write.
- (749) VAL: +< ah@s:cym&spa (.) ia .
 VAL: ah_S^C ia
 aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (750) VAL: +< pwy sy (y)n sgwennu .
VAL: pwy sy yn sgwennu
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT write.V.INFIN
 who writes.
- (751) VAL: wyt ti (y)n sgwennu caneuon .
VAL: wyt ti yn sgwennu caneuon
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN songs.N.F.PL
 you write songs.
- (752) VAL: ond ti (y)n canu (.) yr pethau dw [//] wyt ti (y)n sgwennu .
VAL: ond ti yn canu yr pethau dw
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT sing.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES
 wyt ti yn sgwennu
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN
 but you sing the things you write.
- (753) EST: ydw a dw i (y)n sgwennu pethau heb dim cerddoriaeth hefyd .
EST: ydw a dw i yn sgwennu pethau
aut: be.V.1S.PRES and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT write.V.INFIN things.N.M.PL
 heb dim cerddoriaeth hefyd
 without.PREP not.ADV music.N.F.SG also.ADV
 yes, and I write things without music as well.
- (754) EST: ý ti (y)n gwybod ý poesía@s:spa .
EST: ý ti yn gwybod ý poesía^S
aut: er.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN er.IM poetry.N.F.SG
 you know, poetry.
- (755) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (756) EST: a +//.
EST: a
aut: and.CONJ
 and...
- (757) EST: be (y)dy poesía@s:spa ["] ?
EST: be ydy poesía^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES poetry.N.F.SG
 what's "poetry"?

- (758) EST: cerdd .
EST: cerdd
aut: music.N.F.SG
 poetry.
- (759) VAL: barddon(iaeth) [/] cerdd .
VAL: barddoniaeth cerdd
aut: poetry.N.F.SG music.N.F.SG
 poetry.
- (760) EST: a (.) ý <dw i (y)n> [/] dw i wedi wneud ý (.) ý (y)chydig bach o bethau yn Cymraeg .
EST: a ý dw i yn dw i wedi
aut: and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
wneud ý uh ychydig bach o bethau yn
make.V.INFIN+SM er.IM er.IM a_little.QUAN small.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM in.PREP
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 and I've done just a few things in Welsh.
- (761) EST: ond beth sy (y)n digwydd dydy (y)r (.) Cymraeg fi (.) ddim yn swnio (.) fel [/] fel Cymraeg ý cerdd wyt ti (y)n gwybod .
EST: ond beth sy yn digwydd dydy
aut: but.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG
yr Cymraeg fi ddim yn swnio fel
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT sound.V.INFIN like.CONJ
fel Cymraeg ý cerdd wyt ti yn gwybod
like.CONJ Welsh.N.F.SG er.IM music.N.F.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 but what happens is that my Welsh doesn't sound like poetic Welsh, you know.
- (762) VAL: +< ah@s:cym&spa [?] .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (763) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (764) EST: <uh ydy> [?] jyst Cymraeg i [/] i bob dydd .
EST: ý ydy jyst Cymraeg i i bob dydd
aut: er.IM be.V.3S.PRES just.ADV Welsh.N.F.SG to.PREP to.PREP each.PREQ+SM day.N.M.SG
 it's just everyday Welsh.
- (765) VAL: +< xx .

- (766) VAL: ie .
 VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (767) VAL: ie Cymraeg bob dydd fel [/] fel dw i (y)n siarad Cymraeg bob dydd .
 VAL: ie Cymraeg bob dydd fel fel dw
aut: yes.ADV Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG like.CONJ like.CONJ be.V.1S.PRES
 i yn siarad Cymraeg bob dydd
 I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG
 yes, everyday Welsh, as I speak Welsh every day.
- (768) EST: +< ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (769) EST: ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (770) VAL: ond ti (y)n gwybod fod Anne@s:cym&spa wedi stydio ?
 VAL: ond ti yn gwybod fod Anne^C_S wedi
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM name after.PREP
 stydio
 study.V.INFIN
 but do you know that Anne has studied?
- (771) EST: ie siŵr .
 EST: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (772) VAL: mae hi wedi stydio draw .
 VAL: mae hi wedi stydio draw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN yonder.ADV
 she has studied over there.
- (773) VAL: oedd y [/] (.) ý oedd y Gymraeg yn iaith gyntaf Anne@s:cym&spa .
 VAL: oedd y ý oedd y Gymraeg yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM PRT
 iaith gyntaf Anne^C_S
 language.N.F.SG first.ORD+SM name
 Welsh was Anne's first language.

- (774) EST: mae hwn yn bwysig iawn .
EST: mae hwn yn bwysig iawn
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT important.ADJ+SM very.ADV
 that's very important.
- (775) VAL: +< mae hwn yn bwysig iawn .
VAL: mae hwn yn bwysig iawn
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT important.ADJ+SM very.ADV
 that's very important.
- (776) VAL: a mae (y)n teimlo mae (y)n meddwl yn Gymraeg .
VAL: a mae yn teimlo mae yn meddwl yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT think.V.INFIN in.PREP
Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
 and she feels, she thinks in Welsh.
- (777) EST: wel dyma xx +/.
EST: wel dyma
aut: well.IM this.is.ADV
 well, this...
- (778) VAL: dyna [/] dyna (y)r gwahaniaeth .
VAL: dyna dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (779) EST: dyna (y)r gwahaniaeth .
EST: dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (780) VAL: mae (y)na lot o bobl yn sgwennu &g cerdd .
VAL: mae yna lot o bobl yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT write.V.INFIN
cerdd
music.N.F.SG
 there a many people who write poetry.
- (781) EST: ond <maen nhw (y)n> [/] maen nhw (y)n wneud o yn Sbaeneg .
EST: ond maen nhw yn maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
wneud o yn Sbaeneg
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG
 but they do it in Spanish.

- (782) VAL: a wedyn maen nhw (y)n (.) cyfieithu .
VAL: a wedyn maen nhw yn cyfieithu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT translate.V.INFIN
 and then they translate.
- (783) EST: +< maen nhw (y)n troi .
EST: maen nhw yn troi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN
 they turn.
- (784) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (785) VAL: a (dy)dy hwnna ddim yr un peth .
VAL: a dydy hwnna ddim yr un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
peth
 thing.N.M.SG
 and that's not the same thing.
- (786) EST: na .
EST: na
aut: no.ADV
 no.
- (787) EST: o gwbwl .
EST: o gwbwl
aut: from.PREP all.ADJ+SM
 not at all.
- (788) VAL: +< os ydy o (y)n dod yn Gymraeg <mae o (y)n> [/]/ (.) mae (y)na sŵn gwahanol .
VAL: os ydy o yn dod yn Gymraeg
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
mae o yn mae yna sŵn gwahanol
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES there.ADV noise.N.M.SG different.ADJ
 if it comes in Welsh, there's a different sound.
- (789) VAL: a oedd yn hyfryd .
VAL: a oedd yn hyfryd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT delightful.ADJ
 and it was lovely.

- (790) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (791) VAL: oedd o (y)n syml iawn .
VAL: oedd o yn syml iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT simple.ADJ very.ADV
 it was very simple.
- (792) VAL: oedd o (y)n hyfryd .
VAL: oedd o yn hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ
 it was lovely.
- (793) VAL: achos oedd taid i fi oedd o (y)n sgwennu .
VAL: achos oedd taid i fi
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
oedd o yn sgwennu
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN
 because I had a grandfather who wrote.
- (794) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (795) VAL: +< oedd o wedi ennill pedwar cadair .
VAL: oedd o wedi ennill pedwar cadair
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP win.V.INFIN four.NUM.M chair.N.F.SG
 he won four chairs.
- (796) VAL: un yn Chicago@s:cym&spa .
VAL: un yn Chicago^C_S
aut: one.NUM in.PREP name
 one in Chicago.
- (797) VAL: <un yn> [/] un yn Nghymru a dwy fan hyn yn yr Ariannin (.) yn y Wladfa .
VAL: un yn un yn Nghymru a dwy
aut: one.NUM PRT one.NUM in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM and.CONJ two.NUM.F
fan hyn yn yr Ariannin yn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE in.PREP
y Wladfa
the.DET.DEF name
 one in Wales and two here in Argentina, in the Colony.

- (798) EST: +< do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (799) EST: dyn pwysig oedd &=laugh .
EST: dyn pwysig oedd
aut: man.N.M.SG important.ADJ be.V.3S.IMPERF
an important man, wasn't he.
- (800) VAL: oh@s:cym&spa ia faset ti (y)n weld y cerdd oedd o (y)n sgwennu .
VAL: oh_S^C ia faset ti yn weld y
aut: oh.IM yes.ADV be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
cerdd oedd o yn sgwennu
music.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN
oh yes, you should see the poetry he wrote.
- (801) VAL: enfawr !
VAL: enfawr
aut: enormous.ADJ
huge!
- (802) VAL: pedair [/] (.) pedair deg o +...
VAL: pedair pedair deg o
aut: four.NUM.F four.NUM.F ten.NUM from.PREP
forty...
- (803) EST: ++ llinellau ?
EST: llinellau
aut: lines.N.F.PL
lines?
- (804) VAL: na o versos@s:spa .
VAL: na o versos^S
aut: no.ADV of.PREP verse.N.M.PL
no, verses.
- (805) EST: ah@s:cym&spa (.) xx .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
ah, [...].
- (806) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (807) VAL: oedd o (y)n hir .
VAL: oedd o yn hir
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT long.ADJ*
 it was long.
- (808) VAL: ofnadwy o hir .
VAL: ofnadwy o hir
aut: *terrible.ADJ of.PREP long.ADJ*
 awfully long.
- (809) EST: am be <oedd o> [/] oedd o (y)n sgwennu ?
EST: am be oedd o oedd o yn
aut: *for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
sgwennu
write.V.INFIN
 what did he write about?
- (810) VAL: Crist o flaen Pilate@s:cym&spa oedd un .
VAL: Crist o flaen Pilate^C_S oedd un
aut: *name of.PREP front.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF one.NUM*
 Christ before Pilate was one.
- (811) VAL: meddylia .
VAL: meddylia
aut: *think.V.2S.IMPER*
 think of it!
- (812) VAL: beth (.) mae [/] mae iaith mor anodd .
VAL: beth mae mae iaith mor anodd
aut: *what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES language.N.F.SG so.ADV difficult.ADJ*
 the language is so difficult.
- (813) EST: maen nhw (y)n anodd <i ti> [?] +/.
EST: maen nhw yn anodd i ti
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S*
 they're difficult to...
- (814) VAL: wsti ia .
VAL: wsti ia
aut: *know.V.2S.PRES yes.ADV*
 you know, yes.

- (815) VAL: a (...) tema@s:spa .
VAL: a tema^S
aut: and.CONJ topic.N.M.SG
 and... theme.
- (816) EST: a [/] a [/] a (...) pethau drwm xx &=laugh .
EST: a a a pethau drwm
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ things.N.M.PL heavy.ADJ+SM
 and [..] heavy things.
- (817) VAL: +< doedden nhw (.) xxx +/.
VAL: doedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P
 they weren't...
- (818) VAL: ie pethau drwm i [/] i deall ynde .
VAL: ie pethau drwm i i deall ynde
aut: yes.ADV things.N.M.PL heavy.ADJ+SM to.PREP to.PREP understand.V.INFIN isn't_it.IM
 yes, things that are hard to understand.
- (819) EST: i deud i deall a i [/] i [/] i clywed .
EST: i deud i deall a i i i
aut: to.PREP say.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP
 clywed
 hear.V.INFIN
 to say, to understand and to hear.
- (820) VAL: +< i teimlo .
VAL: i teimlo
aut: to.PREP feel.V.INFIN
 to feel.
- (821) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (822) EST: i teimlo <i bob> [/] i bob peth .
EST: i teimlo i bob i bob peth
aut: to.PREP feel.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 to feel, for anything.

- (823) VAL: ah@s:cym&spa bob math o pethau .
VAL: ah_S^C bob math o pethau
aut: ah.IM each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL
 ah, all sorts of things.
- (824) VAL: ym (..) dw i ddim yn gwybod yn iawn .
VAL: ym dw i ddim yn gwybod yn iawn
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 I don't quite know.
- (825) VAL: ond mae [/] mae (y)na ym ý +//.
VAL: ond mae mae yna ym ý
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV um.IM er.IM
 but there is...
- (826) VAL: ti (y)n nabod Barbara@s:cym&spa (.) merch Gethin@s:cym&spa ?
VAL: ti yn nabod Barbara_S^C merch Gethin_S^C
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name girl.N.F.SG name
 do you know Barbara, Gethin's daughter?
- (827) VAL: merch hynaf Gethin@s:cym&spa (.) sy (y)n chwaer i Herminia@s:cym&spa .
VAL: merch hynaf Gethin_S^C sy yn chwaer i
aut: girl.N.F.SG older.ADJ name be.V.3S.PRES.REL PRT sister.N.F.SG to.PREP
Herminia_S^C
 name
 Gethin's eldest daughter, who's a sister of Herminia.
- (828) EST: ah@s:cym&spa ydw ydw .
EST: ah_S^C ydw ydw
aut: ah.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
 ah, yes, I do.
- (829) VAL: mae hi wedi [/] &k wedi hel yr [/] y gwaith i_gyd at ei_gilydd .
VAL: mae hi wedi wedi hel yr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF
 y gwaith i_gyd at ei_gilydd
 the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ to.PREP each_other.PRON.3SP
 she has collected all the work together.
- (830) VAL: a mae hi (y)n trio cael arian i [/] er_mwyn (.) wneud llyfr efo
 cultura@s:spa de@s:spa la@s:spa provincia@s:spa .
VAL: a mae hi yn trio cael arian
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT try.V.INFIN get.V.INFIN money.N.M.SG
 i er_mwyn wneud llyfr efo cultura^S
 to.PREP for_the_sake_of.PREP make.V.INFIN+SM book.N.M.SG with.PREP culture.N.F.SG
 de^S la^S provincia^S
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG province.N.F.SG
 and she is trying to find money to make a book with the province's culture.

- (831) VAL: hwyrach fydd hi (y)n cael +/.
VAL: hwyrach fydd hi yn cael
aut: perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
 maybe she will get...
- (832) EST: gwaith caled &=laugh .
EST: gwaith caled
aut: work.N.M.SG hard.ADJ
 hard work.
- (833) VAL: ie gwaith [/] mae hwnna (y)n gwaith caletach o +...
VAL: ie gwaith mae hwnna yn gwaith
aut: yes.ADV work.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT work.N.M.SG
caletach o
 hard.ADJ.COMP from.PREP
 yes, that's harder work by...
- (834) VAL: ond ym hwyrach fydd hi (y)n cael hwyl .
VAL: ond ym hwyrach fydd hi yn cael
aut: but.CONJ um.IM perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
hwyl
 fun.N.F.SG
 but maybe she'll be successful.
- (835) VAL: ond (.) o leia <mae (y)r> [/] mae (y)r gwaith i_gyd efo (e)i gilydd .
VAL: ond o leia mae yr
aut: but.CONJ from.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL
mae yr gwaith i_gyd efo ei gilydd
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S other.N.M.SG+SM
 but at least all the work is together.
- (836) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (837) VAL: mae [/] mae (y)na copi (.) efo ni .
VAL: mae mae yna copi efo ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV copy.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 we have a copy.
- (838) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.

- (839) VAL: bob un ohonan ni ynde .
VAL: bob un ohonan ni ynde
aut: each.PREQ+SM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P isn't_it.IM
 every one of us.
- (840) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (841) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (842) VAL: ond oedd taid yn (.) xx (.) cymeriad oedd o ynde .
VAL: ond oedd taid yn cymeriad oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT character.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o ynde
 he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 but Granddad was [...]... he was a character, wasn't he.
- (843) VAL: oedd o wedi mynd (.) i (y)r rhyfel (.) fel gwirfoddolwr .
VAL: oedd o wedi mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 rhyfel fel gwirfoddolwr
 war.N.MF.SG like.CONJ volunteer.N.M.SG
 he had gone to war as a volunteer.
- (844) EST: <beth yw gwirfoddolwr> [?] ?
EST: beth yw gwirfoddolwr
aut: what.INT be.V.3S.PRES volunteer.N.M.SG
 what is a volunteer?
- (845) VAL: oedd o +//.
VAL: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he was...
- (846) VAL: gwirfoddolwr .
VAL: gwirfoddolwr
aut: volunteer.N.M.SG
 volunteer.

- (847) VAL: [- spa] voluntario .
VAL: voluntario^S
aut: voluntary.ADJ.M.SG
 volunteer.
- (848) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (849) VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i (y)r rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr .
VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr
 the.DET.DEF war.N.MF.SG also.ADV PRT volunteer.N.M.SG
 and the boys had gone to war as volunteers as well.
- (850) VAL: (oe)s gen ti mwy ?
VAL: oes gen ti mwy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S more.ADJ.COMP
 do you have more?
- (851) VAL: Daniel@s:cym&spa .
VAL: Daniel_S^C
aut: name
 Daniel.
- (852) VAL: mae Daniel (y)n dod â cwrw bach i ni edrycha .
VAL: mae Daniel yn dod â cwrw bach i
aut: be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN with.PREP beer.N.M.SG small.ADJ to.PREP
 ni edrycha
 we.PRON.1P look.V.2S.IMPER
 Daniel is bringing us a little beer, look.
- (853) EST: +< diolch yn fawr .
EST: diolch yn fawr
aut: thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM
 thank you very much.
- (854) OSE: www .
- (855) VAL: pw y ?
VAL: pw y
aut: who.PRON
 who

- (856) OSE: *www* .
- (857) VAL: *yn mynd yn sownd yn lle* ?
VAL: *yn mynd yn sownd yn lle*
aut: *PRT go.V.INFIN PRT tightly_fixed.ADJ in.PREP where.INT*
 got stuck where?
- (858) EST: *+< sownd efo yr xxx* ?
EST: *sownd efo yr*
aut: *tightly_fixed.ADJ with.PREP the.DET.DEF*
 stuck with the [...]?
- (859) OSE: *www* .
- (860) VAL: *yn ble* ?
VAL: *yn ble*
aut: *PRT where.INT*
 where?
- (861) OSE: *www* .
- (862) EST: *diolch ti* .
EST: *diolch ti*
aut: *thanks.N.M.SG you.PRON.2S*
 thank you.
- (863) VAL: *wel +...*
VAL: *wel*
aut: *well.IM*
 well.
- (864) OSE: *www* .
- (865) VAL: *iawn* .
VAL: *iawn*
aut: *OK.ADV*
 okay.
- (866) VAL: *ym +...*
VAL: *ym*
aut: *um.IM*
 um...
- (867) EST: *xxx* .

- (868) EST: cymeriad o(eddw)n i (y)n meddwl .
EST: cymeriad oeddwn i yn meddwl
aut: character.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 a character, I thought.
- (869) VAL: achos (.) ar_ôl [/] ar_ôl bod <yn yr> [/] (.) yn y rhyfel +//.
VAL: achos ar_ôl ar_ôl bod yn yr yn
aut: because.CONJ after.PREP after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y rhyfel
 the.DET.DEF war.N.MF.SG
 because having been in the war...
- (870) VAL: rhyfel cyntaf oedd o .
VAL: rhyfel cyntaf oedd o
aut: war.N.MF.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 the first war, it was.
- (871) VAL: ac oedd o wedi ymladd (..) yn [/] yn galed iawn (.) yn (.) y Gogledd
 Africa a llefydd felly (.) welaist ti ?
VAL: ac oedd o wedi ymladd yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP fight.V.INFIN PRT PRT
 galed iawn yn y Gogledd Africa a llefydd
 hard.ADJ+SM very.ADV in.PREP the.DET.DEF North.N.M.SG name and.CONJ places.N.M.PL
 felly welaist ti
 so.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and he had fought very hard in North Africa and places like that, you see.
- (872) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (873) VAL: ac <oedd o wedyn> [///] oedd o (y)n mynd +//.
VAL: ac oedd o wedyn oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn mynd
 PRT go.V.INFIN
 and then he went...
- (874) VAL: oedd o wedi drysu (y)na (.) dw i (y)n credu .
VAL: oedd o wedi drysu yna dw
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP confuse.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES
 i yn credu
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 he had got confused over there I think.

- (875) VAL: ac oedd o (y)n yfed a pethau felly .
VAL: ac oedd o yn yfed a pethau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT drink.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL
 felly
 so.ADV
 and he drank and things like that.
- (876) VAL: ym a [/] a +/.
VAL: ym a a
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ
 and...
- (877) EST: wyt ti yn gwybod bod oedd ý ym ý <hen taid> [/] hen hen taid fi ochr ym
 (.) ý dad <i ma(m)> [/] i nain fi (.) ý Bethany@s:cym&spa (..) oedd o +/.
EST: wyt ti yn gwybod bod oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 ý ym ý hen taid hen hen taid
 er.IM um.IM er.IM old.ADJ grandfather.N.M.SG old.ADJ old.ADJ grandfather.N.M.SG
 fi ochr ym ý dad i mam i
 I.PRON.1S+SM side.N.F.SG um.IM er.IM father.N.M.SG+SM to.PREP mother.N.F.SG to.PREP
 nain fi ý Bethany^C_S oedd o
 grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM er.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 do you know that my great great grandfather on the side of the father of my grandmother,
 Bethany, he was...
- (878) EST: ý Alberto_Speake@s:cym&spa oedd o .
EST: ý Alberto_Speake^C_S oedd o
aut: er.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he was called Alberto_Speake.
- (879) EST: +, <yn [/] yn> [/] oedd o <yn y> [/] yn y +/.
EST: yn yn oedd o yn y yn y
aut: PRT PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 he was...
- (880) VAL: ++ yn ymladd hefyd ?
VAL: yn ymladd hefyd
aut: PRT fight.V.INFIN also.ADV
 ...fighting as well?
- (881) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (882) EST: yn y <be (y)dy o> [?] (.) yn y rhyfel cyntaf .
EST: yn y be ydy o yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
rhyfel cyntaf
war.N.MF.SG first.ORD
in the, what's it called, in the first war.
- (883) VAL: wedi mynd <yn yr> [/] yn y [/] <yr &k> [/] yr +...
VAL: wedi mynd yn yr yn y yr
aut: after.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT that.PRON.REL the.DET.DEF
yr
the.DET.DEF
gone to the...
- (884) EST: oedd o (y)n paffio i (.) Awstralia .
EST: oedd o yn paffio i Awstralia
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT box.V.INFIN to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE
he fought in Australia.
- (885) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (886) EST: a mae o wedi (.) mynd .
EST: a mae o wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
and he went.
- (887) EST: oedden nhw yn byw yma .
EST: oedden nhw yn byw yma
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN here.ADV
they were living there.
- (888) EST: oedd y teulu wedi symud i Awstralia .
EST: oedd y teulu wedi symud i
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP move.V.INFIN to.PREP
Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE
the family had moved to Australia.
- (889) EST: a mae o wedi mynd i rhyfel .
EST: a mae o wedi mynd i rhyfel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG
and he went to war.

- (890) EST: ac oedd o wedi gadael cariad yma .
EST: ac oedd o wedi gadael cariad
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP leave.V.INFIN love.N.MF.SG
 yma
 here.ADV
 and he had left a girlfriend here.
- (891) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (892) EST: ý [?] merch Dorotea@s:cym&spa xx .
EST: ý merch Dorotea_S^C
aut: er.IM girl.N.F.SG name
 Dorotea's daughter [...].
- (893) EST: ac wedyn (.) <ar_ôl y> [/] oedd y [/] y rhyfel yn [/] yn gorffen (.) ý
 oedd y [/] y armi yn yn gofyn +"/.
EST: ac wedyn ar.ôl y oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 y rhyfel yn yn gorffen ý oedd y
 the.DET.DEF war.N.MF.SG PRT PRT complete.V.INFIN er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 y armi yn yn gofyn
 the.DET.DEF army.N.F.SG PRT PRT ask.V.INFIN
 and then, when the war was over, the army asked:
- (894) EST: +" lle wyt ti isio mynd ?
EST: lle wyt ti isio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
 "where do you want to go?"
- (895) EST: +" dan ni yn talu (y)r tocyn i ti (.) mewn cwch .
EST: dan ni yn talu yr tocyn i
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT pay.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.M.SG to.PREP
 ti mewn cwch
 you.PRON.2S in.PREP boat.N.M.SG
 "we pay you the ticket for a boat."
- (896) VAL: i mynd yn_ôl .
VAL: i mynd yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN back.ADV
 to go back.

(897) EST: ac oedd bawb (.) os oedden nhw (y)n dod o Australia@s:cym&spa oedden nhw yn mynd i Australia@s:cym&spa wedyn .

EST: ac oedd bawb os oedden nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yn dod o Australia_S^C oedden nhw yn mynd
PRT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 i Australia_S^C wedyn
to.PREP name afterwards.ADV

and everybody who came from Australia went to Australia afterwards.

(898) EST: neu +...

EST: neu
aut: or.CONJ
 or...

(899) EST: oh@s:cym&spa felly oedd o (y)n deud +"/.

EST: oh_S^C felly oedd o yn deud
aut: oh.IM so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

oh, so he said:

(900) EST: +" na dw isio mynd i Ariannin .

EST: na dw isio mynd i Ariannin
aut: no.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Argentina.N.F.SG.PLACE

"no, I want to go to Argentina."

(901) EST: +" mae gen i gariad yno .

EST: mae gen i gariad yno
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S love.N.MF.SG+SM there.ADV

"I have a girlfriend there."

(902) VAL: &=laugh .

(903) EST: a wedi gadael y teulu gyd yno (.) yn Awstralia .

EST: a wedi gadael y teulu gyd
aut: and.CONJ after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG joint.ADJ+SM
 yno yn Awstralia
there.ADV in.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE

and left all the family over in Australia.

(904) VAL: mm +...

VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (905) EST: ac oedd o (y)n dod i Santiago@s:cym&spa +/.
EST: ac oedd o yn dod i Santiago_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP name
 and he came to Santiago...
- (906) VAL: Santiago@s:cym&spa de@s:spa Chile@s:cym&spa .
VAL: Santiago_S^C de^S Chile_S^C
aut: name of.PREP name
 Santiago de Chile.
- (907) EST: +, de@s:spa de@s:spa Chile@s:cym&spa (.) yn y cwch .
EST: de^S de^S Chile_S^C yn y cwch
aut: of.PREP of.PREP name in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ...de Chile by boat.
- (908) EST: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod sut wedi cyrraedd fan (h)yn .
EST: a wedyn dw i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 sut wedi cyrraedd fan hyn
 how.INT after.PREP arrive.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and then I don't know how I got here.
- (909) VAL: +< ++ croeso [?] +/.
VAL: croeso
aut: welcome.N.M.SG
 ...welcome...
- (910) EST: wedi priodi .
EST: wedi priodi
aut: after.PREP marry.V.INFIN
 got married.
- (911) EST: wedi cael ý tri o [/] o plant .
EST: wedi cael ý tri o o plant
aut: after.PREP get.V.INFIN er.IM three.NUM.M of.PREP of.PREP child.N.M.PL
 had three children.
- (912) VAL: xxx .
- (913) EST: a [/] a pump blynedd ý wedyn mae (y)r wraig wedi marw .
EST: a a pump blynedd ý wedyn mae
aut: and.CONJ and.CONJ five.NUM years.N.F.PL er.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES
 yr wraig wedi marw
 the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
 and five years later the wife died.

(914) VAL: +< ++ wedyn .

VAL: wedyn

aut: afterwards.ADV

later.

(915) VAL: oh@s:cym&spa no@s:spa .

VAL: oh^C no^S

aut: oh.IM not.ADV

oh no.

(916) EST: ie felly mae o wedi gadael y plant efo ý chwaer yng nghyfraith (.) a (.)
chwiorydd yng nghyfraith a wedi mynd i Corcobado@s:cym&spa a [/] i [/] i edrych
ar_ôl y [/] y ffarm y (.) dad yng nghyfraith a wedi mynd yn [/] yn rhyfedd ac
yn wyllt ac yn +...

EST: ie felly mae o wedi gadael y
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF

plant efo ý chwaer yng nghyfraith a
child.N.M.PL with.PREP er.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ

chwiorydd yng nghyfraith a wedi mynd i
sisters.N.F.PL my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP

Corcobado^C a i i edrych ar_ôl y y
name and.CONJ to.PREP to.PREP look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

ffarm y dad yng nghyfraith a
farm.N.F.SG the.DET.DEF father.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ

wedi mynd yn yn rhyfedd ac yn wyllt ac yn
after.PREP go.V.INFIN PRT PRT strange.ADJ and.CONJ PRT wild.ADJ+SM and.CONJ PRT

yes, so he left the children with his sisters-in-law and went to Corcobado to look after his
father-in-law's farm and turned strange and wild and...

(917) VAL: ia wyllt xx +...

VAL: ia wyllt

aut: yes.ADV wild.ADJ+SM

yes, wild [...]

(918) VAL: ia .

VAL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(919) EST: ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (920) VAL: ie mae (y)n anodd byw ar_ôl [/] ar.ôl weld yr [/] (.) yr holl bethau (.)
welaist ti ?
VAL: ie mae yn anodd byw ar_ôl ar_ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ live.V.INFIN after.PREP after.PREP
weld yr yr holl bethau welaist
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF all.PREQ things.N.M.PL+SM see.V.2S.PAST+SM
ti
you.PRON.2S
yes, it's difficult to live when you've seen all those things you know.
- (921) EST: ond mae (y)n mynd [?] yn [/] yn lle +...
EST: ond mae yn mynd yn yn lle
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT in.PREP where.INT
and it turns...
- (922) EST: &=groan ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (923) VAL: ac oedd ym tri ewyrth i mi wedyn .
VAL: ac oedd ym tri ewyrth i mi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM three.NUM.M uncle.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
wedyn
afterwards.ADV
and then I had three uncles.
- (924) VAL: aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i (y)r [/] yr ail rhyfel .
VAL: aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i yr
aut: go.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ volunteer.N.M.SG also.ADV to.PREP the.DET.DEF
yr ail rhyfel
the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG
they went as volunteers as well, to the second war.
- (925) VAL: oedd o ddim yn digon efo dad .
VAL: oedd o ddim yn digon efo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT enough.QUAN with.PREP
dad
father.N.M.SG+SM
it wasn't enough in with Dad
- (926) EST: +< xxx .
- (927) VAL: <oedden nhw (y)n mynd wedyn> [=! laugh] .
VAL: oedden nhw yn mynd wedyn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV
they went afterwards.

- (928) VAL: ac oedd fy nhad i (.) oedd o wedi cael ei geni fan hyn yn yr Ariannin .
VAL: ac oedd fy nhad i oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP be.V.3S.IMPERF
o wedi cael ei geni fan
he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
hyn yn yr Ariannin
this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
and my dad, he had been born here in Argentina.
- (929) VAL: ond oedd y tri arall wedi cael eu geni yn Cymru .
VAL: ond oedd y tri arall wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF three.NUM.M other.ADJ after.PREP get.V.INFIN
eu geni yn Cymru
their.ADJ.POSS.3P be_born.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE
but the other three had been born in Wales.
- (930) VAL: dyna pam oedd yna teimlad oedden nhw yn gorfod fynd de .
VAL: dyna pam oedd yna teimlad oedden
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
nhw yn gorfod fynd de
they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM be.IM+SM
that's there was a feeling that they had to go.
- (931) EST: ia siŵr .
EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
yes, of course.
- (932) VAL: <ac oedd> [/] wel oedd dad yn [/] yn babi pan ý [?] (.) farwodd y taid .
VAL: ac oedd wel oedd dad yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT PRT
babi pan ý farwodd y taid
baby.N.MF.SG when.CONJ er.IM die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
and Dad was a baby when the granddad died
- (933) VAL: oedd o (y)n chwech oed .
VAL: oedd o yn chwech oed
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT six.NUM age.N.M.SG
he was six.
- (934) VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel gwirfoddolwr .
VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT go.V.INFIN like.CONJ
gwirfoddolwr
volunteer.N.M.SG
and the others went as volunteers.

- (935) VAL: ond oedd y lleill wedi cael (.) ryw teimlad (.) rhyfedd iawn hefyd pan oedden nhw (y)n dod yn ôl .

VAL: ond oedd y lleill wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP get.V.INFIN
 ryw teimlad rhyfedd iawn hefyd pan oedden
 some.PREQ+SM feeling.N.M.SG strange.ADJ very.ADV also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw yn dod yn ôl
 they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV

and the others had had some strange feeling as well when they came back.

- (936) VAL: oedden nhw (y)n byw yn (.) go.lew (y)ma tan y diwedd .

VAL: oedden nhw yn byw yn go.lew yma tan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN PRT rather.ADV here.ADV until.PREP
 y diwedd
 the.DET.DEF end.N.M.SG

they lived here ok until the end.

- (937) VAL: ond (..) mae (y)n anodd .

VAL: ond mae yn anodd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ

but it's difficult.

- (938) EST: +< ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (939) EST: mi [/] mi oedd y (.) arferiad bod oedd y [/] y dynion yn gorfod (.) mynd i rhyfel .

EST: mi mi oedd y arferiad bod
aut: PRT.AFF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF custom.N.MF.SG be.V.INFIN
 oedd y y dynion yn gorfod mynd
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF men.N.M.PL PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN
 i rhyfel
 to.PREP war.N.MF.SG

it was the custom that the men had to go to war.

- (940) VAL: +< gorfod mynd ie .

VAL: gorfod mynd ie
aut: have.to.V.INFIN go.V.INFIN yes.ADV

had to go, yes.

(941) EST: mi oedd yn arferiad ý tan <ddim ddim> [/] ddim (er)s.talwm iawn (fa)swn i (y)n deud .

EST: mi oedd yn arferiad ý tan ddim
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF PRT custom.N.MF.SG er.IM until.PREP not.ADV+SM
 ddim ddim ers.talwm iawn faswn i yn
 not.ADV+SM not.ADV+SM for_some.time.ADV OK.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT
 deud
 say.V.INFIN

it was the custom until not very long ago, I'd say.

(942) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(943) VAL: oedd dad yn dweud bob tro <oedd y> [//] basai (y)r Ariannin yn mynd (.) i rhyfel rhwng (.) Chile@s:cym&spa neu rhywbeth fasai fo (y)n ymladd hefyd .

VAL: oedd dad yn dweud bob tro
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM turn.N.M.SG
 oedd y basai yr Ariannin
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 yn mynd i rhyfel rhwng Chile^C neu rhywbeth
 PRT go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG between.PREP name or.CONJ something.N.M.SG
 fasai fo yn ymladd hefyd
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT fight.V.INFIN also.ADV

Dad always said if Argentina went to war with Chile or something he'd fight as well.

(944) EST: +< mm +...

EST: mm
aut: mm.IM
 mm...

(945) VAL: ond o(eddw)n i (y)n deud wrth lwc oedd o wedi marw <cyn i (y)r> [/] cyn i (y)r rhyfel <y Malvinas@s:cym&spa neu fasai fo isio mynd ynde> [=! laugh] .

VAL: ond oeddw i yn deud wrth lwc
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG
 oedd o wedi marw cyn i yr
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN before.PREP to.PREP the.DET.DEF
 cyn i yr rhyfel y Malvinas^C neu
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG the.DET.DEF name or.CONJ
 fasai fo isio mynd ynde
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN isn't.it.IM

but I said it was lucky that he had died before the Falklands war, or he would have wanted to go.

(946) EST: +< &=laugh ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(947) VAL: na (.) <oedd y> [/] oedd y Malvinas@s:cym&spa yn teimlo [?] (.) rhyfedd i ni hefyd .

VAL: na oedd y oedd y Malvinas_S^C yn
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name PRT
 teimlo rhyfedd i ni hefyd
feel.V.INFIN strange.ADJ to.PREP we.PRON.1P also.ADV

no, the Falklands felt strange for us as well.

(948) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(949) VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd yn dod i ymladd o [/] (.) o Gymru .

VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd yn
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP strange.ADJ to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT
 dod i ymladd o o Gymru
come.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and even stranger for people who came from Wales to fight.

(950) VAL: welaist ti oedd yna criw o Gymru yn dod .

VAL: welaist ti oedd yna criw o
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG of.PREP
 Gymru yn dod
Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT come.V.INFIN

you know, there were a load who came from Wales.

(951) VAL: a [/] ac oedd yna teimlad (.) rhyfedd rhyfedd fan (y)na .

VAL: a ac oedd yna teimlad rhyfedd rhyfedd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG strange.ADJ strange.ADJ
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and there was a peculiar feeling there.

(952) EST: mm +...

EST: mm
aut: mm.IM
 mm.

(953) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (954) EST: wel does [/] does dim (..) xxx &=laugh +/.
- EST: wel does does dim
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 well, there's no [...].
- (955) VAL: (fa)swn i ddim yn mynd i ymladd .
- VAL: faswn i ddim yn mynd i ymladd
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN
 I wouldn't go to fight.
- (956) VAL: yr adeg <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i mewn trwbl efo Chile@s:cym&spa (.)
 o(edde)n ni (y)n symud o (y)r dre fan hyn i (y)r ffarm .
- VAL: yr adeg oeddwn i oeddwn i mewn
aut: the.DET.DEF time.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
 trwbl efo Chile_S oedden ni yn symud o
aut: trouble.N.M.SG with.PREP name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT move.V.INFIN of.PREP
 yr dre fan hyn i yr
aut: the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP the.DET.DEF
 ffarm
aut: farm.N.F.SG
 at the time when I was in trouble with Chile I moved from the town here to the farm.
- (957) EST: +< &=grunt .
- (958) EST: +< mm +...
- EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (959) VAL: o(eddw)n i (y)n mynd i byw yn yr hen dŷ (.) efo (y)r plant .
- VAL: oeddwn i yn mynd i byw yn yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 hen dŷ efo yr plant
aut: old.ADJ house.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 I went to live in the old house with the children.
- (960) EST: ie .
- EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (961) VAL: yn meddwl efo Daniel@s:cym&spa <basen nhw (y)n> [/] (.) basen nhw (y)n
 well (.) ar y ffarm .
- VAL: yn meddwl efo Daniel_S basen nhw yn
aut: PRT think.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT
 basen nhw yn well ar y ffarm
aut: be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT better.ADJ.COMP+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 thinking with Daniel that they'd be better off on the farm.

- (962) VAL: dim fod i (.) tywyllu (y)r (.) tai a pethau felly o(eddw)n i fod i [/]
(.) i tywyllu .
VAL: dim fod i tywyllu yr tai
aut: not.ADV be.V.INFIN+SM to.PREP darken.V.INFIN the.DET.DEF houses.N.M.PL
a pethau felly oeddwn i fod i i
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
tywyllu
darken.V.INFIN
not supposed to darken the houses and things like that that I was supposed to darken.
- (963) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (964) EST: +< ie oedd [/] oedd [/] oedd y bobl yn gorfod ý +...
EST: ie oedd oedd oedd oedd y bobl
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
yn gorfod ý
PRT have.to.V.INFIN et.IM
yes, people had to...
- (965) VAL: +< yn gorfod wneud pethau felly .
VAL: yn gorfod wneud pethau felly
aut: PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM things.N.M.PL so.ADV
...had to do things like that.
- (966) VAL: ac oedd y plant yn fach a oedden ni (y)n meddwl +"/.
VAL: ac oedd y plant yn fach a
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT small.ADJ+SM and.CONJ
oedden ni yn meddwl
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT think.V.INFIN
and the children were small and we thought:
- (967) VAL: +" wel well i ni fynd i (y)r ffarm .
VAL: wel well i ni fynd i
aut: well.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
yr ffarm
the.DET.DEF farm.N.F.SG
"well, we'd better go to the farm."
- (968) VAL: a (.) dim ond sefydlu yn y ffarm .
VAL: a dim ond sefydlu yn y ffarm
aut: and.CONJ not.ADV but.CONJ establish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
and we had just settled on the farm.

- (969) VAL: a dyna oedd yna (.) ym hofre(nnydd) +//.
VAL: a dyna oedd yna ym hofrennydd
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM helicopter.N.M.SG
 and then there was, um, a helicop...
- (970) VAL: hofrennydd ydy helicóptero@s:spa ia ?
VAL: hofrennydd ydy helicóptero^S ia
aut: helicopter.N.M.SG be.V.3S.PRES helicopter.N.M.SG yes.ADV
 "hofrennydd" is helicopter, is it?
- (971) EST: +< ia xx .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes, [...].
- (972) VAL: +, yn disgyn reit o flaen yr ŷ tŷ fan (y)na yn y ffarm .
VAL: yn disgyn reit o flaen yr ŷ
aut: PRT descend.V.INFIN quite.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF er.IM
 tŷ fan yna yn y ffarm
 house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ...landed right in front of the house here on the farm.
- (973) EST: &=gasp .
- (974) VAL: &=gasp beth ydy hwnna .
VAL: beth ydy hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 what's that?
- (975) EST: &=laugh .
- (976) VAL: oedden nhw isio cuddio (.) y petrol ar y ffarm .
VAL: oedden nhw isio cuddio y petrol
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG hide.V.INFIN the.DET.DEF petrol.N.M.SG
 ar y ffarm
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 they wanted to hide the petrol on the farm.
- (977) VAL: oedden nhw isio chwilio am lle i cuddio petrol .
VAL: oedden nhw isio chwilio am lle
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG search.V.INFIN for.PREP place.N.M.SG
 i cuddio petrol
 to.PREP hide.V.INFIN petrol.N.M.SG
 they wanted to search for a place to hide petrol.

- (978) VAL: a dyna pam oedden nhw (y)n dod i weld Daniel@s:cym&spa .
VAL: a dyna pam oedden nhw yn dod
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
i weld Daniel_S^C
to.PREP see.V.INFIN+SM name
and that's why they came to see Daniel.
- (979) VAL: a gafodd Daniel@s:cym&spa mynd â fo (.) i weld dad wedyn &s oedd yn byw (y)chydig bach nes i_fyny .
VAL: a gafodd Daniel_S^C mynd â fo i
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
weld dad wedyn oedd yn byw
see.V.INFIN+SM father.N.M.SG+SM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN
ychydig bach nes i_fyny
a_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP up.ADV
and then Daniel got to take them to see Dad, who lived up a bit closer.
- (980) VAL: ac oedd y plant yn crio dim isio .
VAL: ac oedd y plant yn crio dim
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT cry.V.INFIN not.ADV
isio
want.N.M.SG
and the children were crying not wanting to.
- (981) VAL: wel +"/.
VAL: wel
aut: well.IM
well:
- (982) VAL: +" <dw i (ddi)m isio mynd i (y)r dre welaist ti> [=! laugh] .
VAL: dw i ddim isio mynd i yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
dre welaist ti
town.N.F.SG+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
"I don't want to go to the town you know."
- (983) EST: +< &=laugh .
- (984) VAL: <dad yn dweud bod (y)na ddim tawelwch fan (h)yn> [=! laugh] .
VAL: dad yn dweud bod yna ddim
aut: father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM
tawelwch fan hyn
quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
Dad saying that there's no peace and quiet here.

- (985) VAL: <dw isio mynd i (y)r dre nawr oh@s:cym&spa na> [=! laugh] .
VAL: dw isio mynd i yr dre nawr
aut: *be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM now.ADV*
 oh_S^C na
oh.IM no.ADV
 I want to go to the town now, oh no!
- (986) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.
- (987) VAL: na oedd (y)na +//.
VAL: na oedd yna
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV*
 no, there was...
- (988) VAL: ac wedyn oedden ni wedi peintio (y)r tŷ yn (.) meddyliwch yn [/] (.) yn gwyn a glas .
VAL: ac wedyn oedden ni wedi peintio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP paint.V.INFIN*
 yr tŷ yn meddyliwch yn yn gwyn a glas
the.DET.DEF house.N.M.SG PRT think.V.2P.IMPER PRT PRT white.ADJ.M and.CONJ blue.ADJ
 and then we had painted the house white and blue, think of it!
- (989) VAL: <o(eddw)n i (y)n meddwl <basai (y)r xxx> [//] &=laugh basen nhw (y)n bomio hwnna (y)n gyntaf achos oedd o (y)n gwyn a glas ynde> [=! laugh] .
VAL: oeddwn i yn meddwl basai yr
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF that.PRON.REL*
 basen nhw yn bomio hwnna yn gyntaf
be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT bomb.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT first.ORD+SM
 achos oedd o yn gwyn a glas ynde
because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT white.ADJ.M and.CONJ blue.ADJ isn't_it.IM
 I thought [...] they'd bomb that first because it was white and blue.
- (990) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.
- (991) VAL: oh@s:cym&spa .
VAL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (992) EST: &=laugh .

- (993) VAL: +< na .
VAL: na
aut: no.ADV
no.
- (994) VAL: na na na .
VAL: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
no.
- (995) EST: na peth [/] peth drwg ydy +/.
EST: na peth peth drwg ydy
aut: no.ADV thing.N.M.SG thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES
no, it is a bad thing...
- (996) VAL: peth drwg ydy rhyfel ia .
VAL: peth drwg ydy rhyfel ia
aut: thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
war is a bad thing, yes.
- (997) EST: +, ydy rhyfel ie .
EST: ydy rhyfel ie
aut: be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
...is war, yes.
- (998) VAL: xxx .
- (999) EST: a mae (y)na lot mawr (.) yn y byd ar [/] ar [/] ar hyn o bryd .
EST: a mae yna lot mawr yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ in.PREP the.DET.DEF
byd ar ar ar hyn o bryd
world.N.M.SG on.PREP on.PREP on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
and there a lot of them in the world at the moment.
- (1000) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1001) EST: dan ni (y)n lwcus iawn hefyd <am fod> [?] (.) dan ni (y)n byw (y)n lle tawel .
EST: dan ni yn lwcus iawn hefyd am fod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT lucky.ADJ very.ADV also.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM
dan ni yn byw yn lle tawel
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ
we are very lucky because we live in a quiet place.

- (1002) VAL: a mae (y)r pethau wedi gwella rhwng Chile@s:cym&spa ac Argentina@s:spa hefyd .
 VAL: a mae yr pethau wedi gwella
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL after.PREP improve.V.INFIN
 rhwng Chile_S^C ac Argentina^S hefyd
between.PREP name and.CONJ name also.ADV
 and things have improved between Chile and Argentina as well.
- (1003) EST: ie wel <does dim> [/] does dim (.) sens yn +/.
 EST: ie wel does dim does dim
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 sens yn
sense.N.F.SG PRT
 well, there's no sense in...
- (1004) VAL: na .
 VAL: na
aut: no.ADV
 no.
- (1005) VAL: na na .
 VAL: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no.
- (1006) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r pethau rhwng (.) Prydain a (y)r Ariannin
 chwaith (..) efo Malvinas@s:cym&spa rŵan .
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 yr pethau rhwng Prydain a yr
the.DET.DEF things.N.M.PL between.PREP Britain.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF
 Ariannin chwaith efo Malvinas_S^C rŵan
Argentina.N.F.SG.PLACE neither.ADV with.PREP name now.ADV
 I don't know how things are between Britain and Argentina either, with the Falklands now.
- (1007) EST: +< wel +...
 EST: wel
aut: well.IM
 well...
- (1008) VAL: ti (y)n gwybod rhywbeth ?
 VAL: ti yn gwybod rhywbeth
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN something.N.M.SG
 do you know something?

(1009) EST: na <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod bod ŷ ym (.) oedden ni (y)n gorfod
(.) ym (..) gofyn am [/] <am y> [/] am y derecho@s:spa +//.

EST: na dw i yn dw i yn gwybod
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 bod ŷ ym oedden ni yn gorfod ym
be.V.INFIN er.IM um.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN um.IM
 gofyn am am y am y derecho^S
ask.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF right-hand.N.M.SG
 no, I know that they had to ask for the right...

(1010) EST: be (y)dy +..?

EST: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 how do you say...?

(1011) VAL: +< ia .

VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1012) VAL: dw i (ddi)m yn gwybod beth ydy (y)r gair am derechos@s:spa .

VAL: dw i ddim yn gwybod beth ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 yr gair am derechos^S
the.DET.DEF word.N.M.SG for.PREP right-hand.N.M.PL
 I don't know what the word is for "rights".

(1013) EST: ac ŷ +//.

EST: ac ŷ
aut: and.CONJ er.IM
 and...

(1014) EST: hawl .

EST: hawl
aut: right.N.F.SG
 right.

(1015) VAL: hawl .

VAL: hawl
aut: right.N.F.SG
 right.

- (1016) EST: oedden ni (y)n [/] yn gorfod gofyn am [/] am [/] am hawl i [/] i gael y
 [/] y [/] y Malvinas@s:cym&spa (.) ý cyn dw i (ddi)m yn gwybod faint o amser
 yn [/] yn mynd .
 EST: oedden ni yn yn gorfod gofyn am
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT PRT have.to.V.INFIN ask.V.INFIN for.PREP
 am am hawl i i gael y y
for.PREP for.PREP right.N.F.SG to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 y Malvinas^C ý cyn dw i ddim yn
the.DET.DEF name er.IM before.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gwybod faint o amser yn yn mynd
know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG PRT PRT go.V.INFIN
 they had to ask for the right to have the Falklands before I don't know how much time passed.
- (1017) EST: a oedd y presidenta@s:spa wedi wneud .
 EST: a oedd y presidenta^S wedi wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF president.N.F.SG after.PREP make.V.INFIN+SM
 and the president had done so.
- (1018) VAL: +< ah@s:cym&spa .
 VAL: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1019) VAL: wedi wneud .
 VAL: wedi wneud
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM
 did it.
- (1020) VAL: mae hi wedi wneud .
 VAL: mae hi wedi wneud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 she did it.
- (1021) EST: ia yn [/] yn Gogledd America@s:cym&spa .
 EST: ia yn yn Gogledd America^C
aut: yes.ADV PRT PRT North.N.M.SG name
 yes, in North America.
- (1022) VAL: Naciones_Unidas@s:spa ia .
 VAL: Naciones_Unidas^S ia
aut: name yes.ADV
 United Nations, yes.

- (1023) VAL: [- spa] Naciones_Unidas ?
VAL: Naciones_Unidas^S
aut: name
 United Nations?
- (1024) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1025) EST: a xxx +...
EST: a
aut: and.CONJ
 and [...]
- (1026) VAL: [- eng] United_Nations &=laugh .
VAL: United_Nations^E
aut: name
- (1027) EST: mi oedd (yn)a cyfarfod mawr ý (.) blwyddyn yn_ôl yn [/] yn [/] (.) yn
 Gogledd America@s:cym&spa .
EST: mi oedd yna cyfarfod mawr ý blwyddyn
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV meeting.N.M.SG big.ADJ er.IM year.N.F.SG
 yn_ôl yn yn yn Gogledd America^C
 back.ADV PRT PRT PRT North.N.M.SG name
 and there was a big meeting a year ago in North America.
- (1028) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1029) EST: a <mae hi> [/] mae hi wedi deud +"/.
EST: a mae hi mae hi wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 deud
 say.V.INFIN
 and she said:
- (1030) EST: +" dan ni (y)n meddwl fod (..) mae hwn yn biau ni .
EST: dan ni yn meddwl fod mae
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES
 hwn yn biau ni
 this.PRON.DEM.M.SG PRT own.V.INFIN+SM we.PRON.1P
 "we think that this belongs to us."

- (1031) VAL: +< xxx .
- (1032) VAL: dim Falkland ond xx Malvinas@s:cym&spa .
 VAL: dim Falkland ond Malvinas_S^C
aut: not.ADV name but.CONJ name
 but "Falkland" but "Malvinas".
- (1033) EST: &=laugh ia .
 EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1034) EST: beth bynnag ý +/.
 EST: beth bynnag ý
aut: thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ er.IM
 whatever...
- (1035) VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ?
 VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN name
 have you read "Ein Rhyfel Ni" [our war]?
- (1036) EST: na .
 EST: na
aut: no.ADV
 no.
- (1037) VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys@s:cym&spa .
 VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys_S^C
aut: write.V.3S.PAST name
 that Milton Rhys wrote.
- (1038) EST: na .
 EST: na
aut: no.ADV
 no.
- (1039) VAL: ti (y)n nabod Milton@s:cym&spa ?
 VAL: ti yn nabod Milton_S^C
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name
 do you know Milton?

- (1040) VAL: <ti (y)n gwybod> [/] ti (y)n gwybod pwy ydy o ?
VAL: ti yn gwybod ti yn gwybod pwy
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN you.PRON.2S PRT know.V.INFIN who.PRON
ydy o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
do you know who he is?
- (1041) VAL: <mae o wedi> [/] &m <mae o wedi> [//] oedd o wedi mynd i
Malvinas@s:cym&spa (..) fel milwr ynde .
VAL: mae o wedi mae o wedi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
oedd o wedi mynd i Malvinas^C_S fel
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name like.CONJ
milwr ynde
soldier.N.M.SG isn't.it.IM
he had gone to the Falklands as a soldier.
- (1042) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1043) VAL: ac oedd o wedi sgwennu (..) llyfr ar ôl dod (y)n ôl .
VAL: ac oedd o wedi sgwennu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP write.V.INFIN book.N.M.SG
ar ôl dod yn ôl
after.PREP come.V.INFIN back.ADV
and having come back he wrote a book.
- (1044) VAL: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
VAL: Ein_Rhyfel_Ni^C_S
aut: name
Ein Rhyfel Ni.
- (1045) VAL: a mae hwnna (y)n ddiddorol iawn .
VAL: a mae hwnna yn ddiddorol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT interesting.ADJ+SM very.ADV
and that's very interesting.
- (1046) VAL: yn Gymraeg mae o .
VAL: yn Gymraeg mae o
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's in Welsh.

- (1047) EST: ah@s:cym&spa yn Cymraeg ?
 EST: ah_s^C yn Cymraeg
aut: ah.IM in.PREP Welsh.N.F.SG
 ah, in Welsh?
- (1048) VAL: mmhm .
 VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1049) VAL: &=clears.throat wnes i darllen hwnna (.) pan o(eddw)n i draw yn [/] (.)
 yng Nghymru (..) yn yr ysgol .
 VAL: wnes i darllen hwnna pan
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S read.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG when.CONJ
 oeddwn i draw yn yng Nghymru
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yonder.ADV PRT my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 yn yr ysgol
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 I read that when I was over in Wales in the school.
- (1050) VAL: ac oedd o (y)n dweud yr hanes .
 VAL: ac oedd o yn dweud yr hanes
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 and it told the story.
- (1051) VAL: oedd o (y)n mynd <i (y)r> [/] i ryw capel bach (.) ac yn canu [/] (.)
 canu oedd o (y)n canu carolau (.) yn Gymraeg .
 VAL: oedd o yn mynd i yr i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 ryw capel bach ac yn canu canu
some.PREQ+SM chapel.N.M.SG small.ADJ and.CONJ PRT sing.V.INFIN sing.V.INFIN
 oedd o yn canu carolau yn Gymraeg
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 he went to some little chapel and sang hymns in Welsh.
- (1052) EST: mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1053) VAL: ac yn sydyn oedd (y)na nyrs (.) yn sefyll wrth [/] &[U+0252] wrth ochr o
 (.) yn dweud +"/.
 VAL: ac yn sydyn oedd yna nyrs yn
aut: and.CONJ PRT sudden.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nurse.N.MF.SG PRT
 sefyll wrth wrth ochr o yn dweud
stand.V.INFIN by.PREP by.PREP side.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 and suddenly a nurse who was standing next to him said:

- (1054) VAL: +" dw i (y)n dod o Gymru +"/.
VAL: dw i yn dod o Gymru
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
 "I come from Wales."
- (1055) EST: ac oedd hi +/.
EST: ac oedd hi
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 and she was...
- (1056) VAL: ac oedd o +/.
VAL: ac oedd o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 and he was...
- (1057) VAL: ia oedd hi siŵr yn [/] (.) yn nyrs <i (y)r> [/] (.) <i (y)r uh> [/] &m
 i (y)r milwyr &s oedd o Brydain siŵr .
VAL: ia oedd hi siŵr yn yn nyrs
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S sure.ADJ PRT PRT nurse.N.MF.SG*
 i yr i yr ý i yr milwyr
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF soldiers.N.M.PL
 oedd o Brydain siŵr
be.V.3S.IMPERF from.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+SM sure.ADJ
 yes, she must have been a nurse for the soldiers from Britain.
- (1058) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 yes.
- (1059) VAL: ac oedd [/] oedd o wedi cwrdd â (y)r nyrs (y)ma (.) o Gymru draw yn
 Malvinas@s:cym&spa .
VAL: ac oedd oedd o wedi cwrdd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP meet.V.INFIN*
 â yr nyrs yma o Gymru
with.PREP the.DET.DEF nurse.N.MF.SG here.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 draw yn Malvinas^C_S
yonder.ADV in.PREP name
 and he had met this nurse from Wales over in the Falklands.
- (1060) EST: rhyfedd .
EST: rhyfedd
aut: *strange.ADJ*
 strange.

- (1061) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1062) VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â ei_gilydd (.) oherwydd oedd o yn canu carolau yn Gymraeg ynde .
VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
 ei_gilydd oherwydd oedd o yn canu
 each.other.PRON.3SP because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN
 carolau yn Gymraeg ynde
 carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM isn't.it.IM
 and they had met because he was singing hymns in Welsh.
- (1063) EST: ie (dy)na ti .
EST: ie dyna ti
aut: yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S
 yes, there you are.
- (1064) VAL: ah@s:cym&spa am rhyfedd .
VAL: ah_S am rhyfedd
aut: ah.IM for.PREP strange.ADJ
 ah, how strange.
- (1065) VAL: rhyfedd iawn .
VAL: rhyfedd iawn
aut: strange.ADJ very.ADV
 very strange.
- (1066) VAL: <ac oedd> [/] fasai fo wedi gallu canu unrhyw beth yn [/] yn Sbaeneg .
VAL: ac oedd fasai fo wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S after.PREP
 gallu canu unrhyw beth yn yn Sbaeneg
 be_able.V.INFIN sing.V.INFIN any.ADJ what.INT PRT in.PREP Spanish.N.F.SG
 and he could have sung anything in Spanish.
- (1067) EST: +< &=laugh siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (1068) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.

(1069) VAL: dim canu (y)n Gymraeg .

VAL: dim canu yn Gymraeg

aut: *not.ADV sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

not singing in Welsh.